

孔子学院

Konfuzius

№ 1 2019

DAS MAGAZIN FÜR CHINESISCHE SPRACHE UND KULTUR

CN10-1188/C

deutsch-chinesische Ausgabe | zweimonatlich 中德文对照版·双月刊·2019年1月·总第30期

INSTITUT



編者的話

2019 年是土命猪年。在十二生肖中，猪年紧随狗年之后居于末位。关于生肖属相中动物的排序，中国民间流传着这样一个故事：为了引入历法纪年，传说中的黄帝召集所有动物比赛渡河，取跑得最快的前十二种动物为十二生肖，并按照到达次序以其命岁。比赛开始了，其他的动物或是暗施计谋或是拼尽耐力先后到达终点，只有猪这位仁兄慢慢悠悠笃笃定定，中途还小憩了一会儿并且安心吃了个肚儿圆，最后正正好幸运地获得第十二名当了黄历上最后一个生肖。尽管如此，或者不如说正因为如此，猪是十二属相中最讨喜的一个。也因此猪年总是伴随着一个生育小高峰，因为所有人都想生一个小小的幸运猪宝宝。总而言之：2019年就放心地当一只幸运猪吧！

然而在中国，关于猪以及猪肉的食用也与大规模动物养殖这一话题密切相关。大型生猪饲养场是如何一步步取代中国到目前为止通行的家庭式小型养殖方式，岳恒，一位中国农业项目顾问专家，将在本期为我们做出细致描述。

接下来，中国作家王小波将在一部短篇小说中讲述一只特立独行的猪的传奇故事。

此外瑞士记者克劳蒂娅·维兹为我们详细报道了香港极具典范意义的造林计划，通过这一计划，曾经被称为一片“光秃秃岩石”的不毛之地香港如今已成为林木郁郁葱葱、物种丰富性令人啧啧称奇的人间宝地。

初创公司需要一个活跃的网络，埃里克·阿克纳，在成都担任 SBC 创业加速训练营中国项目经理的他对此深有体会。本期对他的报道将为读者深度介绍他是如何陪伴那些富有创意的初创企业打拼、发展、壮大，如何通过各种活动、媒体工作以及合作伙伴帮助这些初创企业与全球互联。

2017 年中国摄影师周平浪开始沿胡焕庸线周游。在地理上，胡焕庸线将中国分为荒无人烟的西部与人口稠密的东部，周平浪将沿途所见所感用图像记录下来。本期自第 56 页起我们精选数幅佳作为读者展示。

本刊编辑部同仁恭祝读者开年大吉、猪年好运连连！

2019 ist das Jahr der Erde und des Schweins. Das Schwein ist das zwölfte und letzte der chinesischen Tierkreiszeichen und folgt auf den Hund. Die Reihenfolge der Tiere geht auf folgende Geschichte zurück: Um eine Zeitrechnung einzuführen, hatte der legendäre Gelbe Kaiser die Tiere zu einem Wettkampf gegeneinander antreten lassen. Die ersten zwölf Tiere, denen es gelang, einen Fluss zu überqueren, sollten in der Reihenfolge ihrer Ankunft Namensgeber für ein Jahr auf dem Kalender werden. Während die Tiere mit List oder Ausdauer ihr Ziel ansteuerten, machte das Schwein zwischendrin eine Rast, um sich in Ruhe satt zu fressen, und schaffte es dann gerade noch so als zwölftes und damit letztes Kalendertier zum Gelben Kaiser. Trotzdem oder gerade deswegen ist das Schwein eines der beliebtesten chinesischen Tierzeichen. Und darum wird es, wie immer im Schweinejahr, ein Geburtenhoch geben, weil alle ein kleines Glücksschwein in die Welt setzen möchten. Kurz gesagt: Man darf ruhig Schwein sein in 2019!

Doch mit dem Schwein und dem Verzehr von Schweinefleisch in China verbindet sich auch eine neue Dimension der Massentierhaltung. Wie in China riesige Schweinefarmen die bisher kleinstrukturierte Haltung schrittweise ersetzen, weiß Jochen Noth, Berater eines Landwirtschaftsprojektes in China, zu berichten.

In einer Kurzgeschichte erzählt der chinesische Autor Wang Xiaobo über ein ganz besonderes Schwein in seinem Leben.

Außerdem berichtet die Schweizer Journalistin Claudia Wirz von einer beispielhaften Aufforstungspolitik in Hongkong, das einst »die kahlen Felsen« genannt wurde und heute eine immergrüne und artenreiche Landschaft beheimatet.

Start-ups brauchen ein aktives Netzwerk, weiß Erik Ackner, der in Chengdu das Startupbootcamp leitet. Wir berichten, wie er innovative Start-ups auf ihrem Weg begleitet und ihnen durch Veranstaltungen, Medienarbeit und Partnerschaften bei ihrer globalen Vernetzung hilft.

2017 begann der chinesische Fotograf Zhou Pinglang, an der sogenannten Hu-Linie, die den bevölkerungsarmen Westen seines Landes geografisch vom dicht bevölkerten Osten trennt, entlang zu reisen und seine Eindrücke in Bildern festzuhalten. Eine Auswahl der Fundstücke zeigen wir Ihnen ab Seite 56.

Einen guten Start ins neue Jahr und schweinemäßig viel Glück wünscht Ihnen die Redaktion.

Das »Konfuzius Institut«
Magazin gibt's auch
auf WeChat zu lesen.
QR-Code scannen und
los geht's:

您也可以在微信上浏览
《孔子学院》杂志。
扫描二维码，开始阅读：



Konfuzius Institut • №1 2019
Leitung: Bildungsministerium der VR China
Herausgeber: Zentrale der Konfuzius-Institute / Hanban
Publiziert von: Redaktion »Confucius Institute«
Redaktion deutsche Ausgabe: Konfuzius-Institut Leipzig
Chefredakteur: Ma Jianfei
Stellv. Chefredaktion: Zhao Guocheng, Jing Wei, Yu Yunfeng, Yu Tianqi
Redaktionsleitung: Fan Ding
Stellv. Redaktionsleitung: Cheng Ye
Redaktionsbeirat: Gabriele Goldfuß, Lai Zhijin
Redaktion: Tu Yuanyan, Du Rong, Margrit Manz, Jonas Borchers, Thomas Rötting, Liu Zhimin, Konrad Böhm
Übersetzung: Chen Xiaowei, Liu Tong, Liu Zhimin, Maja Linnemann
Lektorat: Jonas Borchers, Du Rong, Liu Zhimin, Margrit Manz, Thomas Rötting
Grafische Konzeption & Satz: Franziska Weißgerber
Bildredaktion: Sylvia Pollex
Bildbearbeitung: Steve Kubik
Druck: Gutenberg Verlag und Druckerei GmbH, Leipzig
ISSN: 2095-7742
CN-Nummer: CN10-1188/C
Schutzgebühr: 16 RMB / 6 €
Redaktion China:
 Deshengmenwai St. 129, Xicheng District, Peking, 100088, VR China
 Tel.: +86(0)10/58 59 59 49
Redaktion Deutschland:
 Konfuzius-Institut Leipzig
 Otto-Schill-Str. 1, D-04109 Leipzig
 Tel.: +49(0)341/9 73 03 93
 E-Mail: magazin@konfuziusinstitut-leipzig.de
 Webseite: www.cim.chinesecio.com
Cover: Li Yuxing
Titelkalligraphie: Ouyang Zhongshi
Kalligraphie Rückseite: Zhao Puyi
Abo: abo@konfuziusinstitut-leipzig.de

中德文对照《孔子学院》2019年1月·总第30期

主管: 中华人民共和国教育部
主办: 孔子学院总部/国家汉办
编辑出版: 《孔子学院》编辑部
协办: 德国莱比锡大学孔子学院
总编辑: 马箭飞
副总编: 赵国成 静伟 郁云峰 于天琪
主编: 樊钉
副主编: 程也
编委: 郭嘉碧 赖志金
编辑: 屠莞莞 杜荣 曼玛琳 乔宇轩 岳拓 刘志敬 博康文
翻译: 陈晓玮 刘彤 刘志敬 马雅
审校: 乔宇轩 杜荣 刘志敬 曼玛琳 岳拓
美术设计/排版: Franziska WEISSGERBER
图片编辑: 薄维雅
图片处理: Steve KUBIK
印刷: Gutenberg Verlag und Druckerei GmbH, Leipzig
 国际连续出版号 2095-7742
 国内统一刊号 CN10-1188/C
定价: RMB16 / EURO 6
编辑部地址: 中国 北京 西城区 德胜门外大街129号
 邮政编码: 100088
 编辑部电话: +86-(0)10-5859 5949
德国编辑室地址: 莱比锡大学孔子学院
 Otto-Schill-Str. 1, 04109 莱比锡 德国
 电话: +49-(0)341-9730393
 邮箱: magazin@konfuziusinstitut-leipzig.de
 网站: www.cim.chinesecio.com
封面图: 李雨幸
中文刊名题字: 欧阳中石
书法: 赵普一
订阅: abo@konfuziusinstitut-leipzig.de

Rechtliche Hinweise
 Alle Inhalte, Copyrights und Nutzungsrechte dieser Publikation befinden sich im rechtmäßigen Besitz unserer Zeitschrift. Sobald eingereichte Textbeiträge von uns angenommen werden, gilt, dass der Autor folgende Rechte seines Werks in mehreren Sprachen an unsere Zeitschrift abgetreten hat: das Änderungsrecht, das Recht zur Vervielfältigung, das Recht zur Publikation, das Recht zur Umarbeitung, das Recht zur Kompilation, das Recht zur Übersetzung, das Recht zur Verbreitung in Informationsnetzwerken, das Copyright für digitale Produkte sowie andere Urheberrechte (mit Ausnahme des Namenszeichnungsrechts und des Rechts, die Unversehrtheit des Werkes zu schützen). Jede Einrichtung oder Einzelperson, die einen Beitrag nachdrucken möchte, hat mit der Redaktion des Magazins Konfuzius Institut Kontakt aufzunehmen.

期刊版权页声明
 本刊所有内容、版权、使用权均为我刊合法拥有。凡投至我刊的稿件一经采用，即视为作者作品多语种修改权、复制权、发行权、改编权、汇编权、翻译权、信息网络传播权及电子数码产品版权等著作权利（署名权、保护作品完整权除外）转让给我刊。在此期间，任何单位和个人如需转载，须与《孔子学院》总部编辑部联系。

目录

INHALT



Schnappschuss 聚焦此刻 6

Kaleidoskop 万花筒 14

Nachgefragt 街头访问 16

孔子学院大会 KI-Konferenz

Entwicklung durch Reform und Innovation – gemeinsam die Zukunft gestalten

改革创新促发展，携手同心创未来

Die 13. Konferenz der Konfuzius-Institute fand in Chengdu statt

第十三届孔子学院大会在成都召开

12



报告 Reportage

Sechs Millionen Bäume für Hongkong 为香港种下六百万棵树

Dass die kluge und konsequente Aufforstungspolitik Hongkongs Schule machen wird, ist sich Claudia Wirz sicher.

克劳蒂娅·维兹介绍香港睿智而持之以恒的植树造林政策并且确信这将成为典范。

24

专题报道 Titelstory

Kulturgut Schwein

文化财富——猪

Wie industrielle Schweinezucht kleine bäuerliche Höfe nach und nach ersetzen wird, weiß Jochen Noth zu berichten.

大型生猪饲养场是如何一步步取代中国到目前为止通行的家庭式小型养殖方式，岳恒将为我们做出细致描述。

18

Foto: Wei Yao

Foto: Christian Kerber/laif



Gründer, Vernetzer, Ansprechpartner

创客缔造者

Erik Ackner leitet das
Startupbootcamp
im quirligen Chengdu

埃里克·阿克纳在生机勃勃的
成都引领创业加速训练营

32

Ein ganz besonderes Schwein

一只特立独行的猪

Der chinesische Autor
Wang Xiaobo lernte
auf dem Land ein Schwein
mit Charakter kennen.

中国作家王小波在乡下结识了
一头有个性的猪。

40



Bis zum Ende der Yulin-Straße

走到玉林路的尽头

Unsere Autorin Liu Zhimin hat sich mitten
unter die bunte Folkszene Chengdus gemischt.

我们的作者刘志敏深入多姿多彩的成都民谣舞台。

46

Die Hu-Linie

胡焕庸线

In China gibt es gewaltige Unterschiede
zwischen den Regionen im Osten und im
Westen. Der Fotograf Zhou Pinglang
reiste dorthin, wo beides aufeinandertrifft.

中国东部和西部地区之间存在着巨大差异。
摄影师周平浪来到了两者相交的地方。

56



Fotore.: Thomas Rötting Foto li.: Imaginechina

Foto u.: Zhou Pinglang Fotore. + Illustration: Li Yuxing

Schriftzeichenkunde: 豕 shǐ 68

»Dunkelküche« 黑暗料理 70

Chinesisch im Alltag 72
日常中文

China News 中国新闻 73

Chinesische Dinge: 74

Selbsterhitzende Fertiggerichte

中国东西:
方便自热食品



Rückblick November 2018 76

孔子学院 2018年11月活动回顾

HSK-Termine 79

汉语水平考试时间表

Ich lehre Chinesisch 80

我教中文



Li Yuxing, geboren in Changsha und aufgewachsen im Ruhrgebiet, studierte Kommunikationsdesign und Illustration in Düsseldorf, Essen und Hamburg. Zurzeit lebt sie in Hamburg und zeichnet für Verlage, Theater und Magazine. Ihre Arbeit wurde unter anderem in Bologna und Shanghai ausgestellt und mit dem Grand Prix Illustrarte 2018 in Portugal ausgezeichnet.

李雨幸，出生于长沙，在德国鲁尔区长。她曾在杜塞尔多夫、埃森、汉堡的大学学习传媒设计和插画专业。目前她生活在汉堡，为出版社、剧院与杂志绘图。她的作品曾在博洛尼亚和上海等地展出，并于葡萄牙获得国际插画大赛2018年度大奖。
网 yuxingli.de

Ein Schweinekopf für die Ahnen 祭祖供品 — 猪头

Beim Ahnengedenken sind Opfergaben ein wichtiger Teil der chinesischen Tradition. Bei dieser Zeremonie auf der Insel Kinmen liegt ein Schweinekopf auf dem Opfertablett. Die Dorfbewohner haben sich ihre traditionelle Kleidung angezogen und warten gemeinsam auf den Beginn des Festes. Religiöse Rituale wie dieses sind in ländlichen Regionen in Südchina nach wie vor weit verbreitet.

在中国的文化传统中，祭祖时的供品是极其重要的组成部分。金门岛上举行祭祖仪式时，会将一整只猪头摆上供桌。届时村民们穿戴上传统服饰，一起等待祭祀开始。这类宗教仪轨在中国南部乡村地区至今仍然非常盛行。

重建汶浦黃氏家廟誌

汶浦黃氏發祥自江夏，派行於紫雲，爰分自金柄古宅，而蕃行於漳州汶浦黃房，汶浦肇基之祖良沛公，俾華房廷講公長子子陵公之次孫，敬所公次子也，公於閑暇時靜觀汶浦之地，背後鴻漸發脈，奔騰跨海經金龜翠之寶地也，乃於明季弘治年間播遷來此，繁行成族。汶浦黃房原有家廟堂，位於汶水前居屋之間，由於斯時水浦往來唯堤岸可行，每於久旱，朔風強勁，則若過滿潮，岸堤崩塌，行進困難，險象環生，致不便於祭拜，興建汶浦家廟之議即起，因受限於先有官才街社之陽居，家廟擬於皇清康熙己丑年具基興築，堂宇廣成，祭祀有所，得妥先靈，聯祖誼，敦倫常，海內外人丁興旺，財源廣進，行為大族，後雖遭數次兵事毀損，幸賴族人及海外族親協力同心，鳩資修復，永保不壞，近因地形地質丕變，蟻害侵蝕嚴重，幾將傾塌，屢經眾議，為求一勞永逸，決定拆除重建，規模格局及座向概依舊制，建材則力求防腐防蛀堅固為原則，各部細節議定，擇吉於西元二〇〇三年歲次癸未十月初五日上午九時動土興築，於乙酉年季冬告竣。

重建得能順利進行，實賴我全體族親慷慨愛護，樂予捐輸，又蒙星洲章美叔、印尼振源叔及家叔章振等出面勸募，集腋成裘，資金充沛，又承建高泉德營造公司董事長翁水干總經理翁武平翁壽輝之精心規劃施工，現家廟落成，棟宇燦爛輝煌，得慰祖靈，啟迪后昆，今擇適宜家廟大廟，欣見紫雲蓋頂再現，廟堂瑞氣騰升，特擇吉於農曆十一月十三日，舉行晉主暨奠安慶典，冀期祖靈佑祐族裔，人才輩出，先德宏揚，暨興特赫，世行行，枝繁葉茂，乃熾乃昌，特為誌。

汶浦黃氏家廟重建委員會

主任委員：吳展 副主任委員：龍水聰
 長老：清盼 火車 天恩 卓成 卓在 (章) 清安 心富 章全
 秘書：仁德 會計：興安 出納：文源
 總務：欽鐘 文書：承雄
 委員：天年 水源 章全 泉全 土春 華章 彬 章榮 泰 汝
 成福 書文 連丁 清海 媽義 泰旺 折民 專佳 榮生
 顧問：清東 (吳) 清安 雅飛 奕 傑
 本族基本資料附錄於次，以備不惑：
 族名：汶浦黃房 (汶浦黃氏) 郡號：江夏傳芳
 家廟座向：座壬向丙兼巳戌 堂號：紫雲衍派
 始建年代：清康熙己丑年 燈號：理學正宗
 源流：河南光州固始 | 泉州 | 同安金柄 | 古宅 | 洛洲汶水 | 汶浦
 昭穆：振復樹愛益伯志有茂甫卿士允宜超良照卓章典獻和廷康均靖成宗克正祐祉敬恭發榮景寬世

中華民國九十八年歲次己丑仲冬吉旦
 建講公十九世裔孫吳展謹誌





Ai Weiwei 艾未未, Descending Light with A Missing Circle, 2017

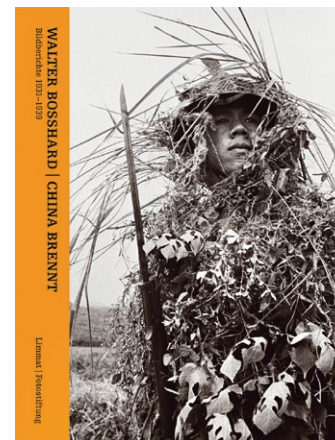
CHINESE WHISPERS 中国私语

Vom 30. Januar bis 26. Mai 2019 zeigt das Museum für angewandte Kunst (MAK) in Wien in Kooperation mit dem Kunstmuseum Bern und dem Zentrum Paul Klee eine umfassende Ausstellung zur chinesischen Gegenwartskunst aus der Sammlung des Schweizer Kunstmäzens Uli Sigg. Kuratiert von der Kustodin Bärbel Vischer, werden neben den Arbeiten der Sigg Collection noch historische Objekte der MAK-Sammlung aus China vorgestellt und in einen künstlerischen Dialog gebracht. Die gezeigten Arbeiten umfassen Techniken wie Kalligrafie, Malerei, Fotografie, Skulptur, Installation und Video in einem breiten Spektrum von über 100 traditionell analog bis zu digital produzierten Werken. Der Titel »Chinese Whispers« lehnt sich an das Kinderspiel »Stille Post« an, bei dem Nachrichten von Ohr zu Ohr weitergeflüstert werden und durch die allzu leise Wiederholung der Inhalt eine andere Bedeutung erhalten. Kommunikation ist das Schlüsselthema dieser Ausstellung. Die Sammlung Sigg wird danach ans Museum M+ im West Kowloon Cultural District in Hongkong gehen. M+ hat die Sammlung gekauft und wird das extra dafür gebaute Museum 2019 eröffnen.

从2019年1月30日到5月26日，维也纳应用艺术博物馆将与伯尔尼艺术博物馆以及保罗·克利艺术中心联合举办一场声势浩大的中国当代艺术展，呈现瑞士艺术赞助人乌里·希克 (Uli Sigg) 的收藏。除希克的藏品外，馆长芭贝尔·维舍 (Bärbel Vischer) 作为策展人，还将维也纳应用艺术博物馆馆藏中的古代中国艺术品一并展出，碰撞出一场艺术对话。展品涵盖多种艺术形式，如书法、绘画、摄影、雕塑、装置和影像短片，精彩纷呈，范围颇广，上百件展品罗列了从传统模拟艺术到采用数字化方式生成的作品。展览名称“中国私语”效仿借鉴了孩童的“传话筒”游戏，信息被低声传递到一个接一个人的耳朵里面，在反复的轻声耳语中，内容被赋予了新的涵义。交流以及信息的复述是这次展览的核心主题。此后，希克的收藏将被运往香港西九龙文化区的M+博物馆。M+购下了藏品，特别为该批艺术品所建的博物馆将于2019年开放。

Ein fotojournalistisches Vermächtnis 一份来自新闻摄影 记者的遗赠

Der Schweizer Walter Bosshard (1892–1975) ließ sich 1933 in Peking nieder und ahnte nicht, welch tiefgreifende Umwälzungen dem Reich der Mitte bevorstanden. Mit seiner Kamera und einem Notizblock dokumentierte er den Krieg mit Japan, den Machtkampf zwischen Nationalisten und Kommunisten und dessen zerstörerische Folgen für den Alltag auf Chinas Straßen. 1938 traf Bosshard als erster Europäer in den Löbshöhlen von Yan'an auf Mao und die Rote Armee. Seine Fotoserien wurden zu einer packenden und verlässlichen Quelle für Chinas Geschichte. Der Betrachter kann die einzigartigen Szenen, die schlussendlich die ganze Welt verändert haben, hautnah miterleben. Und so erreichten Bosshards Reportagen ein Millionenpublikum. Der Herausgeber Peter Pfrunder hat die Archive der Fotostiftung Schweiz und der ETH Zürich sowie internationale Pressearchive durchforstet und auf diese Weise viele vermisste Fotografien zutage gefördert. Im Buch »China brennt« sind sie zum ersten Mal veröffentlicht worden. Bosshards Bilder legen nicht nur Zeugnis ab für einen großen Fotografen, sondern zeigen auch den unschätzbaren dokumentarischen Wert der Fotografie.



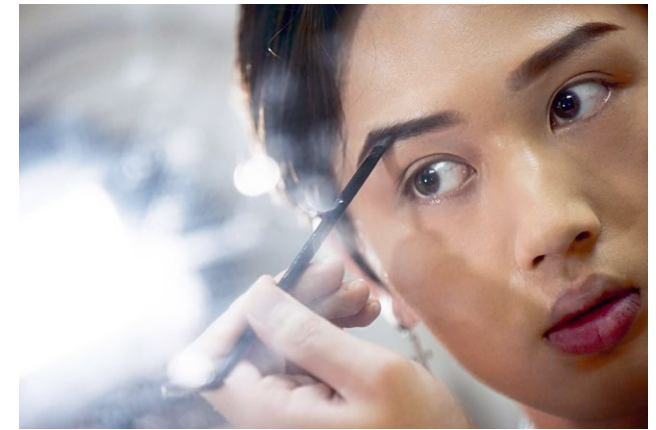
WALTER BOSSHARD | CHINA BRENT
Bilder aus 1933-1938
Linares | Fotojournalismus

1933年，瑞士人瓦尔特·波斯哈德 (1892年–1975年) 迁居到北京时，并没有预想到中国正处于一场深刻变革的前夕。他用相机和便签本记录下了抗日战争、国民党与共产党的权力斗争，以及战争下中国大街小巷中的满目疮痍。1938年，他作为第一个欧洲人，在延安的窑洞里见到了毛泽东和红军。他的系列摄影作品动人心弦，忠实地记录下了中国的历史。观者得以近距离感受那些最终改变了世界格局的卓越的时刻。数以百万计的人们曾阅读过他的图片报道。出版人彼得·福伦德悉心查找瑞士摄影基金会和苏黎世联邦理工学院的存档，遍寻国际新闻档案，在他的不懈努力下，许多下落不明的照片终于重见天日。在图书《燃烧的中国》中，这些照片首次被公开。波斯哈德的摄影作品不仅成就了一位伟大的摄影师，而且也证明了摄影不可估量的纪实价值。

Abb.: Ai Weiwei, Descending Light with A Missing Circle, 2017 © Ai Weiwei, Foto: Bruno Bühlmann, Foto Jung, Surses/Schweiz

Buchcover: Limmat Verlag Foto re.: apa/afp/Wang Zhao

Konfuzius Institut
2019
孔子学院



Chinas Männer schminken sich 中国男士美妆

Schminktipp und Körperpflege sind auf chinesischen Foto- und Videoportalen schon längst genauso beliebt wie auf Youtube und Instagram. Ein Genre ist aber besonders im Kommen: Make-up-Tipps für Männer. Dabei geht es den Männern jedoch nicht darum, weibliches Make-up zu imitieren oder gar in weibliche Rollen zu schlüpfen. Sie möchten einfach nur gut aussehen. Reine, strahlende Haut, markante Augenbrauen und definierte Gesichtskonturen – warum sollten dabei nur Frauen mit Make-up nachhelfen dürfen? Die schönheitsbewussten Männer stoßen dabei auf geteiltes Echo. Auf der einen Seite gibt es Spott von Männern, die andere Männer mit Make-up für verweicht halten. Auch manche Zeitungskommentare sind skeptisch und sehen die Stärke chinesischer Männer in Gefahr. Die staatliche Zeitung *China Daily* hingegen begrüßte, dass Männer zunehmend auf ihr Äußeres achten. Darüber freuen sich auch Kosmetikmarken, die in Männerprodukten einen riesigen unerschlossenen Markt sehen. Viele von ihnen haben bereits prominente – und natürlich makellos geschminkte – Werbegesichter angeheuert, die den Trend sicher noch weiter befeuern werden.

正如在 Youtube 和 Instagram 上一样，美妆护肤和身体保养内容亦早已风靡中国各大图片和视频平台。其中一个类别正在兴起：给男士的妆容建议。对于这些男人来说，并不是要去模仿女性化的妆容，或者甚至转换为女性角色。只是想让自己更赏心悦目。清爽且富有光泽的皮肤、彰显个性的眉毛和棱角分明的脸部轮廓——为什么只有女性才有资格得到化妆品的协助呢？有着“美”的自觉意识的男人们得到了两极分化的评价。一方面，一些男人嘲笑带妆的男性太过阴柔；许多报刊评论也颇有微辞，认为中国男人的阳刚之气将不保。然而，与此截然相反，中国国家报纸《中国日报》则赞同男性愈发重视自身外表。化妆品品牌也看到了男性产品领域巨大的待开发的市场，自然欢欣鼓舞，纷纷与那些化着无可挑剔的妆容的名人们签约，将其打造为自家代言人，从而令这股潮流更加风生水起。

**Ma Xudong, 36 Jahre,
aus der Provinz Liaoning**

马旭东, 36岁, 辽宁人

Für dieses Jahr habe ich keine besonderen Pläne. Von meiner Arbeit her ist es jedes Jahr eigentlich dasselbe: Den Sommer verbringe ich mit geologischen Untersuchungen in Westchina. Mehrere Monate in dieser Höhe zu arbeiten, ist sehr anstrengend und unsere Ernährung während der Zeit im Feld ist äußerst einfach: Trockennahrung, Fertignudeln, gedörrtes Rindfleisch und so was. Da sehne ich mich total nach einem Gericht aus Nordostchina, nämlich zweimal gekochtes Schweinefleisch. Das wird erst in Mehl gewendet und frittiert und dann süß-sauer gebraten, damit rutscht der Reis richtig gut runter. Immer wenn ich eine Zeit lang kein Schweinefleisch gegessen habe, habe ich das Gefühl, überhaupt kein Fleisch gegessen zu haben. Für mich ist nur Schweinefleisch richtiges Fleisch.

今年并没有特别的计划, 其实每年的工作都差不多, 一整个夏天会去中国西部进行地质科考研究, 每次在高海拔地区工作几个月, 特别辛苦, 在户外科考吃的非常简单, 一些干粮, 煮点泡面, 有一些牛肉干什么的, 特别馋东北老家的锅包肉, 用猪肉肉片裹上面粉炸过再炒, 甜酸味儿特别下饭。有时候觉得一段时间不吃猪肉, 总像是没有吃过肉一样, 在我心目中, 只有猪肉才能叫做“肉”。



街头访问 Nachgefragt

Schwein gehabt

Die Reporterin Hu Yue und der Fotograf Wei Yao wollten von Peking Passanten wissen, was sie vom neuen Jahr erwarten und welche Bedeutung das Jahr des Schweins für sie hat.

真幸运!

记者胡月和摄影师魏尧询问北京的路人, 他们对于新的一年有何期待, 猪年对于他们又意味着什么。

Text / 文: Hu Yue 胡月
Fotos / 图: Wei Yao 魏尧



Wang Tingting, 34 Jahre, aus der Provinz Shandong

王婷婷, 34岁, 山东人

Ich weiß, dass viele Menschen für das Jahr des Schweins Kinder planen. Obwohl wir tatsächlich jedes Teil des Schweins essen und es einem ganz schön leidtun kann, so ist das Schwein als Tierkreiszeichen in chinesischen Familien doch äußerst positiv besetzt. So nennen wir zum Beispiel nur im Jahr des Schweins Geborene »goldenes Schweineschätzchen«. Wahrscheinlich werden Schweine wegen ihrer Rundlichkeit für relativ glücklich gehalten. Allerdings habe ich schon zwei Söhne und werde deshalb kein »Schweineschätzchen« mehr bekommen.

明年猪年, 我知道很多人都准备生孩子。虽然现实中猪各个部位都被人吃掉了, 想起来有点可怜, 不过猪年对于中国家庭来说却是一个特别好的生肖, 比如我们都说金猪宝宝, 而不是别的十一种生肖, 可能是觉得他们胖胖的比较有福气吧。不过我已经有两个儿子了, 不打算再生一个猪宝宝了。



**Weiran Qishang,
35 Jahre, aus Peking**

巍然其上, 35岁, 北京人

Ich bin im Jahr des Schweins geboren, also ist 2019 mein Jahr. Daher werde ich ganz traditionell ein Stück rote Unterwäsche tragen und hoffen, dass mir das Glück bringt. In diesem Jahr möchte ich Urlaub in Japan machen, da meine Tochter danach in die Schule kommt und bei dem Lernpensum dann kaum noch Gelegenheit für längere Reisen ist. Dieses Jahr soll sie noch einmal richtig Spaß haben. Was das Schwein im echten Leben betrifft, habe ich keine besondere Beziehung dazu. Abgesehen davon, dass die afrikanische Schweinepest jetzt auch in Peking aufgetaucht ist und wir darum bewusst auf Schweinefleisch verzichten.

猪年是我的本命年, 按照风俗传统, 我会买一套红色的内衣穿, 希望能带来好运。还计划全家人去趟日本旅行, 明年女儿上幼儿园最后一年, 一旦她上了小学, 因为有了学业压力, 就很难有长时间去长途旅行的机会, 所以现在一定得带她多玩玩。对于现实生活中的猪我倒没有什么特殊的感觉, 不过最近北京也有了非洲猪瘟, 所以我们家都刻意没有吃猪肉。



Zhu Xiaobei, 10 Jahre, aus Peking

朱小北, 10岁, 北京人

Ich habe viele Tierfiguren, aber ein Schwein möchte ich nicht haben. Obwohl mir zu Schweinen sonst nicht viel einfällt, finde ich sie doch irgendwie schmutzig. Auch die Schweinefigur aus der »Reise in den Westen«, Zhu Bajie, mag ich nicht. Ich finde ihn faul und auch etwas dumm. Mein kleiner Bruder hingegen schaut gerne die Zeichentrickserie »Peppa Pig«, aber das ist was für kleine Kinder, mich interessiert das nicht mehr. Für nächstes Jahr wünsche ich mir bessere Zensuren in der Schule und viele Aktivitäten, die mir Spaß machen.

我有很多动物模型, 但是没有打算买猪的。虽然我对猪没有太多的想法, 但是内心里还是觉得它们有点脏, 包括在西游记里, 我也不喜欢猪八戒, 觉得他比较懒, 而且有些笨。我的弟弟倒是爱看小猪佩奇, 但是那是小孩儿才看的动画片, 我已经不感兴趣了。对于猪年我希望学习成绩能提高, 能多参加我喜欢的活动。



**Hu Jianjuan, 65 Jahre,
aus Tianjin**

胡建娟, 65岁, 天津人

Seit ich in Rente bin, widme ich mich der chinesischen Malerei und hoffe, im nächsten Jahr in Tianjin eine Ausstellung machen zu können. Normalerweise male ich vor allem Landschaften, ein Schwein habe ich noch nie gemalt. Vielleicht versuche ich es im Jahr des Schweins einmal. Auch in meinem Freundeskreis habe ich noch kaum davon gehört, dass jemand Schweine malt – vielleicht denken wir, dass Schweine nicht gut aussehen.

退休以后我专心我的中国画绘画事业, 明年希望能够在老家办一个画展。平时中国画画山水比较多, 从来没有画过猪, 猪年也许我会尝试画一两幅。我在圈子里很少听说有人画猪, 可能是觉得出现在中国画里不是很好看吧。

Entwicklung durch Reform und Innovation – gemeinsam die Zukunft gestalten

改革创新促发展， 携手同心创未来

Die 13. Konferenz der
Konfuzius-Institute fand
in Chengdu statt

第十三届孔子学院大会在成都召开



Fotos: Hanban

第十三届孔子学院大会2018年12月5日在四川省成都闭幕。本次大会以“改革创新促发展，携手同心创未来”为主题，在两天会期内共举办2个专题论坛，8个校长论坛和20个工作坊。来自154个国家和地区的1500多名中外代表济一堂、畅所欲言，共同为孔子学院发展改革献计献策，充分彰显了孔子学院大家庭“包容、创新、多彩”的特色。

国务院副总理、孔子学院总部理事会主席孙春兰指出，中国政府一贯鼓励跨文化交流，构建人类命运共同体，推动各国共同繁荣发展，需要更好地发挥语言在增进理解、凝聚共识、促进合作、深化友谊中的独特作用。孔子学院要创新教学方法，加强师资队伍建设，健全质量评价体系，打造汉语教学权威平台。要开展丰富多彩文化活动，发挥汉学家的文化使者作用，培育人文交流综合平台。要实施“汉语+”项目，因地制宜开设技能、商务、中医等特色课程，建立务实合作支撑平台。要坚持开门办学，发挥双方办学优长，培养更多熟悉对方国家的优秀人才，构建国家友好交往平台，为深化中外友好、构建人类命运共同体作出贡献。

教育部副部长田学军出席闭幕式并致辞，为30个先进孔子学院（课堂）、41位先进个人和10个先进中方合作机构颁奖。闭幕式上，20余家国内知名企业共同启动“孔子学院合作伙伴计划”，参与支持孔子学院发展。

田学军在致辞中指出，孔子学院是中国教育改革开放、走向世界的产物，也是中国与世界各国教育交流合作的成功典范。希望中外各界继续携手同心，心心相印，为推动中外人文交流的大路越走越宽，为构建人类命运共同体、共创人类社会美好未来贡献智慧和力量。

Am 5. Dezember 2018 endete die 13. Konferenz der Konfuzius-Institute in Chengdu, Sichuan. Unter dem Motto »Entwicklung durch Reform und Innovation, Hand in Hand die Zukunft gemeinsam gestalten« fanden während der zweitägigen Konferenz zwei Schwerpunktforen, acht Direktoren-runden und zwanzig Workshops statt. Mehr als 1500 chinesische und ausländische Vertreterinnen und Vertreter aus 154 Ländern und Regionen kamen zusammen, um ihre Ideen und Vorschläge für die Entwicklung und Reform der Konfuzius-Institute auszutauschen. Dabei wurde deutlich, wie tolerant, innovativ und farbenfroh die große Familie der Konfuzius-Institute tatsächlich ist.



Sun Chunlan, Vize-Ministerpräsidentin und Vorsitzende des Rates der Konfuzius-Institute, betonte, die chinesische Regierung habe stets den interkulturellen Austausch gefördert, eine menschliche Schicksalsgemeinschaft geschaffen, den gemeinsamen Wohlstand und die florierende Entwicklung aller Länder unterstützt. Es gelte, die einzigartigen Vorzüge der Sprache noch besser zu nutzen, um das gegenseitige Verständnis zu fördern, die Gemeinsamkeiten zu festigen, und die Freundschaft zu vertiefen. Die Konfuzius-Institute sollten Lehrmethoden erneuern, den Aufbau des Lehrpersonals stärken, das Qualitätsbewertungssystem verbessern und eine maßgebliche Plattform für den chinesischen Unterricht schaffen. Es sei notwendig, vielfältige und facettenreiche kulturelle Aktivitäten anzubieten, die Rolle von Sinologinnen und Sinologen als kulturelle Botschafter besser zu nutzen und umfassende Plattformen für den kulturellen Austausch zu kultivieren. Zudem wird das »Chinese +«-Projekt umgesetzt, es werden spezielle Kurse für bestimmte Anwendungsgebiete, Wirtschaft und chinesische Medizin entsprechend den örtlichen Gegebenheiten eingerichtet und Plattformen für eine pragmatische Zusammenarbeit geschaffen. Es seien die Eröffnung von Schulen weiter voranzutreiben, die Stärken beider Seiten auszuspielen, herausragende Talente mit Kenntnis der jeweils anderen Länder zu fördern, eine Plattform für den freundschaftlichen Austausch zwischen den Ländern zu schaffen und zur Vertiefung der Freundschaft zwischen China und anderen Ländern und zum Aufbau einer menschlichen Schicksalsgemeinschaft beizutragen.

Fotos: Hanban

目前全球已有154个国家和地区建立了548所孔子学院、1193个中小学孔子课堂和5665个汉语教学点，中外专兼职教师4.6万名，累计面授学员1100多万人，举办的各类文化活动吸引上亿各国民众参与体验，构建了全球最多样化的国际语言教育网络。

Der stellvertretende Bildungsminister Tian Xuejun hielt während der Abschlusszeremonie eine Rede. Er verlieh Auszeichnungen an 30 herausragende Konfuzius-Institute und -Klassenzimmer, 41 verdienstvolle Einzelpersonen und 10 fortschrittliche chinesische Partnerorganisationen. Bei der Abschlusszeremonie gründeten mehr als 20 namhafte chinesische Unternehmen gemeinsam das »Partnerprogramm der Konfuzius-Institute« mit dem Ziel, zur Entwicklung der Institute beizutragen.

In seiner Rede betonte Tian Xuejun, dass die Konfuzius-Institute ein Produkt der Bildungsreform Chinas seien, sich immer weiter öffnen und in die Welt gingen und als ein erfolgreiches Beispiel für den Bildungsaustausch und die Zusammenarbeit zwischen China und dem Rest der Welt dienen. Es sei zu hoffen, dass die chinesischen und ausländischen Kreise weiterhin vertrauensvoll und freundschaftlich zusammenarbeiten, um den kulturellen und persönlichen Austausch zwischen China und der Welt zu fördern, somit die Grundlage der menschlichen Gemeinschaft zu stärken und die Grundlage für eine bessere Zukunft der globalen Gesellschaft zu schaffen.

Gegenwärtig gibt es in 154 Ländern und Regionen 548 Konfuzius-Institute, 1193 Konfuzius-Klassenzimmer, 5665 chinesische Unterrichtsstellen, 46000 chinesische und ausländische Teilzeitlehrer sowie mehr als 11 Millionen Schülerinnen und Schüler. Die Konfuzius-Institute veranstalteten Aktivitäten, an denen weltweit Hunderte Millionen Menschen teilnahmen, und bauten das weltweit vielfältigste internationale Sprachlernnetzwerk auf.



Konfuzius Institut 2019 孔子学院



Konfuzius-Institut des Jahres 2018 in Nürnberg-Erlangen

纽伦堡-埃尔兰根 孔子学院荣获 “全球先进孔子学院” 称号

2018年，纽伦堡-埃尔兰根孔子学院推陈出新，推出众多具有前瞻性的项目：全年共举办展览、晚会等多种形式的文化活动100多场，受众达30000余人次；举办30多场学术活动；组织两次夏令营及一次职校校长访华团；语言培训班学员人数达1000多人。这一年，聚焦中国当代艺术的艺术空间盛大开幕以及世界范围内第一次聚焦中国户外运动的主题电影节成功举办，为2018年画上了完美的句点。

10月开幕的纽伦堡-埃尔兰根孔子学院艺术空间是全球第一所、同时也是目前唯一一所孔院独立拥有、独立策展的展览空间，其主题群展和个展呈现来自中国知名和新生代艺术家的作品以及中国主题的艺术作品。此外艺术空间提供艺术家驻地工作室，每年邀请一位来自中国的艺术家常驻艺术空间（2到3个月）进行创作。艺术空间还包括该地区唯一一家中国当代艺术专业图书馆，免费对公众开放。纽伦堡-埃尔兰根孔子学院所推出的艺术空间这一创新的可持续发展项目将不断促进中国语言文化在该地区的有效传播，进一步增进中德以及国际人文交流。

Bei der 13. Internationalen Jahreskonferenz der Konfuzius-Institute in Chengdu wurde das Institut Nürnberg-Erlangen mit dem Titel Konfuzius-Institut des Jahres 2018 ausgezeichnet, als eines von nur 25 von aktuell 548 Konfuzius-Instituten weltweit und als einziges im deutschsprachigen Raum.

Honoriert wurden dabei das Engagement und der Pioniergeist des Nürnberger Instituts: 2018 organisierte es rund hundert große und kleinere Kulturveranstaltungen mit insgesamt mehr als 30000 Gästen, circa dreißig wissenschaftliche Veranstaltungen, zwei Summercamps und eine Schulleiterreise nach China; dazu kamen mehr als tausend Teilnehmer an Chinesisch-Sprachkursen. Highlights des Jahres waren dabei die Eröffnung eines eigenen Kunstraums für zeitgenössische Kunst aus China und das Filmfestival »China Outdoor«, das als eines der ersten Filmfestivals weltweit spezifisch das Thema Outdoor-Sport in China behandelte.

Mit der Einrichtung eines eigenen Raums für zeitgenössische Kunst aus China beschreitet das Institut neue, innovative Wege, ist es doch das erste Institut weltweit mit solchen eigenen Galerie-



räumlichkeiten. Der Kunstraum bietet ein kuratiertes Jahresprogramm mit Einzel- und Gruppenausstellungen, eine jährliche Artist Residency zum künstlerischen Austausch zwischen China und Deutschland und eine in der Region einzigartige Fachbibliothek zum Thema zeitgenössische chinesische Kunst. Dieses neue Angebot ist ein nachhaltiger Weg, China in der Region sichtbar zu machen und neue Kanäle des internationalen Austauschs zu öffnen.

托 马斯·海贝勒教授（中文名：王海）自2009年担任坐落在杜伊斯堡的鲁尔都市孔子学院德方院长以来，主持并承担了与中国政治与经济相关的各项活动与任务。在2018年度全球孔子学院大会上，王海教授荣获“先进个人”奖项。这一荣誉既是对他在孔子学院所做出的杰出成就与贡献的表彰，也是对他四十年来个人的学术研究工作的高度肯定。王海教授特别关注自1978年改革开放以来中国社会与政治的变迁，他尤其注重将学术研究中获得的知识应用于社会实践中杜伊斯堡-埃森大学的鲁尔都市孔子学院自2009年成立伊始即致力于这一研究方向，由中德执行委员会共同领导的鲁尔都市孔子学院目前已发展成为一个极其重要的中心，研究与中国政治、社会以及经济相关领域内的重大课题。该学院举办的“鲁尔对话中国”系列活动旨在促进中德双方交流对话，就全球当前面临的挑战如气候变化、数字化等问题共同进行探讨。



Thomas Heberer als Vermittler zwischen China und Deutschland geehrt

中德交流使者托马斯·海贝勒 教授荣获“全球孔子学院先 进个人”称号

Thomas Heberer, seit 2009 Co-Direktor des Konfuzius-Instituts Metropole Ruhr mit Sitz in Duisburg und dort mit dem Programm für Politik und Gesellschaft Chinas betraut, wurde bei der Internationalen Jahreskonferenz der Konfuzius-Institute in Chengdu mit dem Individual Performance Excellence Award ausgezeichnet. Diese Auszeichnung gilt sowohl seinen Verdiensten am Konfuzius-Institut als auch seiner vierzigjährigen Forschungsarbeit, mit der er den Wandel im Reich der Mitte seit Beginn der Reform- und Öffnungspolitik 1978 begleitet hat. Ein besonderes Anliegen ist Thomas Heberer der Transfer von Wissen aus der Forschung in die Gesellschaft. Auch das Konfuzius-Institut Metropole Ruhr an der Universität Duisburg-Essen arbeitet seit seiner Gründung 2009 in diese Richtung. Seitdem hat sich das Institut mit chinesisch-deutschem Direktorium zu einem maßgeblichen Zentrum für chinarelevante Themen in Politik, Gesellschaft und Wirtschaft entwickelt. In der aktuellen Reihe »Chinagesprache Metropole Ruhr« sollen der deutsch-chinesische Dialog gefördert und Fragen zu globalen Herausforderungen wie Klimawandel oder Digitalisierung diskutiert werden.



Konfuzius Institut
2019
孔子学院

Illustrationen: Li Yuxing

Kulturgut Schwein

文化财富——猪

Jochen Noth, der als langjähriger Berater in deutsch-chinesischen Beziehungen unter anderem auch viel gutes Schweinefleisch genießen durfte, zeigt, wie wichtig das Tier für die chinesische Kultur, Wirtschaft und Lebensweise ist.

常年担任德中关系顾问的岳恒也有机会享用很多高品质的猪肉，他向我们展示，猪这种动物在中国文化、经济和生活方式中占有多么重要的地位。

Text/文: Jochen Noth 岳恒
Aus dem Deutschen/中文翻译: Ding Na 丁娜

可爱的猪

猪

八戒是个半猪半人的混合体，每个中国孩子都知道。他与其伙伴、同时也是竞争者的美猴王孙悟空一起，陪伴僧人唐三藏去“西天”取经。描述这段历险经历的中国古典小说叫《西游记》，猪八戒的形象就源自这部小说。由于后来出现的无数通俗复述性作品、小人书、漫画、电影和电视连续剧，猪八戒成为中国民间文化中一个鲜活的英雄。他是计谋、幽默和勇气的化身，但同时也体现着懒惰、一定程度的笨拙、贪吃和纵欲，这些让他陷入一连串最荒唐的冒险。他的农民式狡猾和自发的随意性被归结为猪的天性。

在欧洲，提起猪许多人的联想也是正面的，如幸运猪和小猪**储蓄罐**。不过有关猪的主要画面却是它们又脏又懒。被称作猪的人是恶毒、不洁或猥亵的，也就是如猪一般。在中国人们也知道，猪并非清洁方面的榜样，尽管如此，人们对猪的印象主要还是其积极的性格特征。“你个猪”并非通常意义上的骂人话。

喜爱猪也要走胃

对猪的友好评价大概与猪肉在中国**菜谱**中的重要性有关。例如与法国和农业高度多样化的其他文化一样，中国人非常重视吃，其菜肴准备的精致、食物种类的繁多和共同进餐的礼仪，凡是曾经应邀参加过官方宴会或中国的家庭庆祝活动者无不知晓。

数百年来，肉、特别是猪肉，对大多数家庭而言都是稀缺的珍品。对占人口总数百分之九十的汉族人来说，猪肉是最重要的动物性食物。在口语中，肉这个词几乎就是猪肉的代名词。

迄今为止，传统的小农经营通常种植面积不到三分之一公顷，仍然普遍存在于贫困山区，这样的农户通常会养一两头猪，**饲料**为家庭和农业的废弃物。出售猪肉获得的收入有助于补充几乎没有现金来源的自给经济。

鲜活 *xiānhuó*
= frisch, lebendig

储蓄罐 *chúxùguàn*
= Spardose

菜谱 *càipǔ*
= Rezept

饲料 *sīliào*
= Futter

休养生息 *xiūyǎngshēngxī*
= rehabilitieren,
sich erholen

世界的加工厂
shìjiè de jiāgōngchǎng
= Werkbank der Welt

劳动力 *láodònglì*
= Arbeitskraft

Das Schwein, liebenswert

Zhu Bajie ist ein Mischwesen aus Schwein und Mensch, das jedes chinesische Kind kennt. Zusammen mit seinem Kum-pel und Rivalen, dem Affenkönig Sun Wukong, begleitet er den Mönch Tang Sanzang auf seiner abenteuerlichen »Reise in den Westen«. So heißt der klassische chinesische Roman, dem er entstammt. Dank zahlloser populärer Nacherzählungen, Kinderbücher, Comics, Filme und Fernsehserien ist Zhu Bajie ein lebendiger Held der chinesischen Volkskultur. Ihn zeichnen List, Humor und Mut, aber auch Faulheit, eine gewisse Tollpatschigkeit, Verfressenheit und Lüsternheit aus, die ihn in die verworrensten Abenteuer führen. Seine Bauernschläue und Spontaneität werden seiner Schweinenatur zugeschrieben.

Auch in Europa assoziieren viele Menschen Positives mit dem Schwein, dem Glücks- und Sparschwein beispielsweise. Das vorherrschende Bild von Schweinen ist jedoch, dass sie schmutzig und faul sind. Ein Mensch, der Schwein genannt wird, gilt als böse, unsauber oder obszön, schweinish eben. Auch in China weiß man, dass Schweine keine Vorbilder an Reinlichkeit sind, trotzdem werden überwiegend die positiven Charaktereigenschaften wahrgenommen. »Du Schwein« ist keine der üblichen Beschimpfungen.

Auch die Liebe zum Schwein geht durch den Magen.

Vermutlich hängt die freundliche Bewertung der Schweine mit der Bedeutung von Schweinefleisch auf dem chinesischen Speisezettel zusammen. Wie beispielsweise auch in Frankreich und anderen stark von einer vielfältigen Landwirtschaft geprägten Kulturen legt man in China größten Wert auf das Essen, die Raffinesse seiner Zubereitung, die Vielfalt der Speisen und das Zeremoniell gemeinsamer Mahlzeiten, wie jeder weiß, der einmal zu offiziellen Essen oder zu Familienfeiern

in China eingeladen war.

Fleisch und besonders Schweinefleisch gilt seit Jahrhunderten als besondere und in den meisten Haushalten rare Kostbarkeit. Für die Han-Chinesen, die über neunzig Prozent der Bevölkerung Chinas ausmachen, ist Schweinefleisch das wichtigste tierische Nahrungsmittel. In der Umgangssprache ist das Wort für Fleisch fast ein Synonym für Schweinefleisch.

Bis heute halten traditionelle kleinbäuerliche Betriebe, die meist weniger als ein Drittel Hektar bewirtschaften und die es insbesondere in den armen Gebirgsgebieten noch gibt, ein oder zwei Schweine, die mit Haushalts- und Landwirtschaftsabfällen gefüttert werden. Deren Verkauf hilft, die fast bargeldlose Subsistenzwirtschaft zu ergänzen. In diesen Bauernhaushalten kommt Fleisch auch heute noch fast nur an Festtagen auf den Tisch.



因此在这些农民家庭中，肉类至今仍然几乎只出现在节日的餐桌上。

1949年共产党接手政权后的最初几年，农民和普通人的生活水平先是得到了改善，然而1959年的大跃进、农业的准军事化和为了发展重工业而对农业的勒索，导致粮食生产的崩溃和严重的饥荒。随后文化大革命中的政治动乱阻碍了农业的**休养生息**，因此到了20世纪70年代末，即使是在城市中食物也主要由大米或面食及蔬菜组成。

改革政策让餐桌上有了肉

邓小平20世纪70年代末实施的改革在几年内让人们的生活水平显著提高。由于农业回归家庭经营和准许举办集市，农业生产和粮食供应均得到增长。1978年至1991年间，粮食的年产量增加了43%，到2012年几乎翻了一番。肉类生产以更快的速度增长：在改革的第一个十年它增加了三倍，到2013年增加了近八倍，此后基本上保持了这一水平。

出口导向型经济增长始于20世纪90年代初，中国变为**世界的加工厂**，数亿农村**劳动力**向沿海工业区流动。这导致了另一个彻底的变革，让拥有数千年历史的小农经济走向终结。1978年还有70%的劳动力从事农业劳动，82%的人口生活在农村。2017年，农业劳动力仅占所有劳动人口的27%，仍居住在农村的中国人仅占人口的42%。

Nachdem in den ersten Jahren nach der kommunistischen Machtübernahme 1949 die Lage der Bauern und der allgemeine Lebensstandard sich zunächst verbesserten, führten ab 1959 der sogenannte Große Sprung nach vorn die Quasi-Militarisierung und Auspressung der Landwirtschaft im Dienste der Schwerindustrie, zum Zusammenbruch der Nahrungsmittelproduktion und zu schweren Hungersnöten. Die darauffolgenden politischen Unruhen der Kulturrevolution verhinderten eine Erholung der Landwirtschaft, sodass bis Ende der 1970er Jahre auch in den Städten das Essen vor allem aus Reis oder Nudeln und Gemüse bestand.

Die Reformpolitik bringt Fleisch auf die Tische.

Die von Deng Xiaoping Ende der 1970er Jahre eingeleiteten Reformen brachten in wenigen Jahren eine deutliche Erhöhung des Lebensstandards. Dank der Rückkehr zur bäuerlichen Familienwirtschaft und der Zulassung von Märkten wuchsen Agrarproduktion und Nahrungsmittelversorgung. Die Menge des produzierten Getreides pro Jahr nahm zwischen 1978 und 1991 um 43 Prozent zu, und bis 2012 verdoppelte sie sich fast. Noch rasanter wuchs die Fleischproduktion: im ersten Reformjahrzehnt um das Dreifache und bis 2013 fast um das Achtfache und damit auf das Niveau, das im Großen und Ganzen seitdem gehalten wird.

Als das exportgestützte Wirtschaftswachstum Anfang der 1990er Jahre einsetzte und China sich zur Werkbank der Welt wandelte, wanderten ländliche Arbeitskräfte hundertmillionenfach in die Industriegebiete entlang der Küste. Das führte zu einer abermaligen radikalen Veränderung, die das Ende der jahrtausendealten kleinbäuerlichen Landwirtschaft einleitete. 1978 waren noch 70 Prozent der Arbeitskräfte in der Landwirtschaft beschäftigt, und 82 Prozent der Bevölkerung lebten auf dem Lande. 2017 lag der Anteil der landwirtschaftlichen Arbeitskräfte nur noch bei 27 Prozent aller Berufstätigen und noch 42 Prozent der Chinesen wohnten in Dörfern.

中国发展的一个奇迹是，这种枯竭的农业基本上可以完成其使命，即为不断增长的城市人口提供食品、为工业生产提供原料。城市居民生活水平的不断提高也意味着对动物性食品质量和数量的要求不断增长。1978年，中国人均可消费的猪肉、牛肉和羊肉产量为9.1公斤，2016年该数字上升为47公斤，远高于世界平均水平。



龙头企业引领标准化和提高产量

越来越充足的猪肉市场供应是改革时代经济繁荣的象征。尽管中国总的来说依赖农业进口，例如重要的饲料大豆，但政府的目标是尽可能实现猪肉和粮食生产的高度（95%以上）自给自足，这两种物质均被视为具有战略意义。欧洲出口到中国的大部分猪肉都是“屠宰副产品”，即猪耳朵、猪尾巴和猪脚，我们认为它们是废物，但在中国它们却被视作美味佳肴。

2006年春，全国人大通过了“建设社会主义新农村”提案，旨在缩小城乡生活条件的差异，实现农业生产的现代化和工业化。

大部分仍处于自给自足水平的小农经济发生天翻地覆的变化的决定性经济动力，来自于所谓的龙头企业领导下的有计划的工业化。它们的任务是启动技术创新，改善下游公司的管理，支持采购和销售。

枯竭 kùjié
= erschöpft,
aufgebraucht

龙头企业 lóngtóu qīyè
= Drachenkopf-
Unternehmen,
Schlüsselunternehmen

美味佳肴 měiwèi jiāyáo
= Delikatessen

饲养 sìyǎng
= aufziehen, züchten

丑闻 chǒuwén
= Skandal

Eines der Wunder der chinesischen Entwicklung ist, dass die so zur Ader gelassene Landwirtschaft im Wesentlichen ihre Aufgabe erfüllen kann, die wachsende städtische Bevölkerung mit Lebensmitteln und die Industrie mit Rohstoffen zu versorgen. Der gestiegene Wohlstand der Städter führt zudem dazu, dass die Ansprüche an die Qualität und die Menge der tierischen Nahrungsmittel ständig wachsen. 1978 lag die Produktion von Schweine-, Rind- und Hammelfleisch bei 9,1 Kilogramm pro Kopf der chinesischen Bevölkerung, 2016 bei 47 Kilogramm und damit deutlich über dem Weltdurchschnitt.

Drachenköpfe leiten die Standardisierung und Steigerung der Produktion.

Die immer bessere Belieferung der Märkte mit Schweinefleisch ist ein Symbol für den wirtschaftlichen Aufschwung in der Reformära. Obwohl China insgesamt auf Agrarimporte angewiesen ist, beispielsweise auch beim wichtigen Futtermittel Soja, strebt die Regierung bei Schweinefleisch und in der ebenfalls als strategisch angesehenen Getreideproduktion einen möglichst hohen Grad der Selbstversorgung von über 95 Prozent an. Die Masse der europäischen Schweinefleischexporte nach China bestehen aus Schlachtnebenprodukten, also Schweineohren, -schwänzen und -füßen, die bei uns als Abfall gelten, in China aber als Köstlichkeiten.

Im Frühjahr 2006 beschloss der Nationale Volkskongress das Programm »Neue sozialistische Landwirtschaft«, mit dem das Auseinanderdriften der Lebensverhältnisse von Stadt und Land bekämpft und die Landwirtschaft modernisiert und industrialisiert werden soll.

Die entscheidenden wirtschaftlichen Impulse zur Umwälzung der kleinbäuerlichen, vielfach noch auf dem Niveau der Subsistenzwirtschaft werkelnden Landwirtschaft kommen aus der planmäßigen Industrialisierung unter Führung von sogenannten Drachenkopfunternehmen. Diese haben die Aufgabe, technologische Innovationen zu initiieren, das Management der nachgeordneten Betriebe zu verbessern und Beschaffung und Vertrieb zu unterstützen.

Die Steuerung durch die Drachenköpfe trägt dazu bei, dass die Konzentration in Großfarmen gebremst wird und im Interesse der Stabilisierung des ländlichen Arbeitsmarktes mittelgroße Farmen entstehen und sich halten können. Nur noch ein knappes Viertel der Schweinefleischproduktion stammt heute aus kleineren Betrieben mit weniger als 50 Tieren. Knapp 60 Prozent kommen aus spezialisierten mittelgroßen Farmen mit bis zu 3 000 Tieren, die über das Drachenkopfsystem vertikal in Produktions- und Vertriebsketten integriert sind. Nur ein relativ kleiner Teil wird von Großfarmen mit oft mehreren Zehntausend Tieren geliefert.

通过龙头企业的控制有助于阻止大型农场的高度集中，创建和维持中型农场，以稳定农村劳动力市场。如今只有不到四分之一的猪肉产量来自饲养不足50只动物的小型农场。近60%来自动物数目多达3000只的专业中型农场，它们通过龙头企业体系被垂直整合到生产和分销链中。只有相对较少的部分由饲养动物达数万头的大型农场提供。

工业化生产的猪肉更受青睐

近年来的大量食品丑闻，从牛奶中的黑色素污染到猪肉和鸡肉中的盐酸克伦特罗，饺子中的老鼠肉，再到2013年上海附近顺流而下的上万头死猪，所有这些可恶的事都令公众和主管部门越来越多地关注食品安全。自2018年夏季以来，非洲猪瘟的爆发及其在中国多个地区的蔓延，除其它原因外，主要被归因于小型养殖场用厨房泔水作饲料和猪圈卫生条件差，这再次提高了对工业化农业的期望。

时尚的消费阶层，特别是城市中产阶级，至少表现出一种几乎与西方大城市购买趋势完全背道而驰的购买行为。超市中提供的工业化生产的、屠宰后包装或冷冻的肉不仅被认为是时髦和进步的，而且比家庭养殖的“价廉、质差和不安全”的产品更好更让人放心。

现在，许多官方和一些不那么官方的质检证书保障肉类产品的卫生安全性和环境友好性。动物保护最近也引起了公众的关注。2018年10月，联合国粮农组织第二届世界农场动物福利大会在北京召开，恰恰是中国代表在会上指出了维护生物特性与福利的动物饲养与食品安全之间的密切联系。

Konfuzius Institut
2019
孔子学院



Industriell produziertes Schweinefleisch ist in.

Die zahlreichen Lebensmittelskandale der letzten Jahre, von der Verseuchung von Milch mit Melanin über Clenbuterol in Schweine- und Hühnerfleisch, Rattenfleisch in Maultaschen bis zu den Zehntausenden von verendeten Schweinen, die 2013 bei Shanghai die Flüsse hinabtrieben, all diese Scheußlichkeiten haben dazu geführt, dass die Öffentlichkeit und die Behörden der Lebensmittelsicherheit immer größere Aufmerksamkeit schenken. Der Ausbruch der Afrikanischen Schweinepest und ihre Verbreitung über mehrere Landesteile seit Sommer 2018 wird unter anderem der Verfütterung von Küchenabfällen in kleineren Farmen und mangelnder Hygiene in den Ställen zugeschrieben und erhöht noch einmal die Erwartungen an eine industrialisierte Landwirtschaft.

Die trendigen Verbraucherschichten, insbesondere die städtische Mittelklasse, zeigen jedenfalls ein Kaufverhalten, dass dem Trend in westlichen Großstädten fast diametral entgegensteht. Industriell produziertes, fertig verpacktes oder gefrorenes Fleisch aus den Supermärkten gilt nicht nur als modern und fortschrittlich sondern auch als besser und sicherer als die billigen, qualitativ minderwertig und unsicher wahrgenommenen Produkte der Familienbetriebe.

Die hygienische Sicherheit und Umweltfreundlichkeit der Fleischprodukte werden inzwischen mit zahlreichen offiziellen und weniger offiziellen Zertifikaten garantiert. Neuerdings rückt auch der Tiererschutz in die Aufmerksamkeit der Öffentlichkeit. Im Oktober 2018 fand in Peking die Zweite Konferenz der Welt-Ernährungsorganisation FAO über Tierwohl in der Landwirtschaft statt, bei der gerade die Vertreter Chinas auf den engen Zusammenhang zwischen artgerechter Tierhaltung und Lebensmittelsicherheit hinwiesen.

Jochen Noth ist Mitglied von KTC – Verein für internationale Bildung in der Landwirtschaft. Von 2012 bis 2015 hat er in einem Verbund von deutschen Bildungseinrichtungen und Unternehmen sowie chinesischen Partnern in einem vom Bundesministerium für Bildung und Forschung geförderten Projekt zur Berufsbildung ländlicher Arbeitskräfte in China mitgearbeitet. Das Vorhaben wird seit Oktober 2018 mit dem Ziel fortgesetzt, in China ein landwirtschaftliches Bildungszentrum aufzubauen, eine Einrichtung, die landwirtschaftliche Praxis mit theoretischer Ausbildung verbindet.

岳恒是凯天喜-农业国际教育协会的成员。2012年至2015年，他在德国教育机构和企业及中国合作伙伴的一个联盟中工作，参与由联邦教育和研究部资助的中国农村劳动力职业培训项目。自2018年10月以来，该项目的目标是在中国建立一个农业教育中心，这是一家将农业实践与理论培训相结合的培训机构。

Sechs Millionen Bäume für Hongkong

为香港种下 六百万棵树

*Eine kluge und konsequente Aufforstungspolitik
hat den »nackten Felsen« am Victoria Harbour in
eine artenreiche Landschaft verwandelt*

一项睿智和坚持不懈的造林政策令维多利亚港周边“光秃秃的岩石”成为一道物种繁盛的风景。

*Text/文: Claudia Wirz 克劳蒂娅·维兹
Aus dem Deutschen/中文翻译: Xiang Kai 向开*



香港有两类丛林，一类是沥青、玻璃和钢筋水泥的灰色丛林，直插云霄，令人目眩；另一类是绿色的，或许没有顶天的挺拔长势，但却是人与自然之珍宝。这里有茂密的灌木、乔木、瀑布和池塘，附近城市的喧嚣为鸟唱蝉鸣所取代，蝴蝶和蜻蜓在花丛与枝叶间起舞。这里大自然重新夺回丢失的领地并繁育出或可创纪录的丰富物种。在这面积1000余平方公里的前英国殖民地的山野间，现存动植物物种甚至多过不列颠群岛自身。根据2016年的统计，在香港生长着2175种本地植物，其中木本植物，即灌木和乔木有400种。

想要亲自见证物种多样化的人并不用远行，香港绿色丛林的起点紧邻灰色丛林的边界，比如港岛太古地铁站旁，香港四条远程徒步路线之一的卫奕信径的第二段就始于此站。转过两个弯，再沿基利路前行，人们便将大都市抛在身后，倏然间置身于一片青绿之中。朝南的陡峭路段通往小马山，从那里往右可至渣甸山，那儿将城市和港口令人窒息的美景尽收眼底，而又未沾染游客的喧嚣。向左的道路则背离城市的方向，去往幽静的大潭谷。

In Hongkong gibt es zwei Arten von Dschungel. Der eine, der graue, ist aus Asphalt, Glas und Stahlbeton und ragt in schwindelerregende Höhen. Der andere, der grüne, wächst vielleicht nicht ganz so weit in den Himmel, aber er ist ein Juwel für Mensch und Natur. Hier herrscht ein dichtes Nebeneinander von Büschen, Bäumen, Wasserfällen und Tümpeln. Der Lärm der nahen Stadt weicht dem Gesang der Vögel und Zikaden. Schmetterlinge und Libellen tanzen zwischen Blumen und Blättern. Hier hat sich die Natur verlorenes Terrain zurückerobert und einen rekordverdächtigen Artenreichtum entfaltet. Auf dem gut tausend Quadratkilometer umfassenden gebirgigen Territorium der ehemaligen britischen Kronkolonie leben heute mehr Pflanzen- und Tierarten als auf den Britischen Inseln selber. In Hongkong wachsen – Stand 2016 – 2175 einheimische Pflanzenarten, 400 davon sind holzgebende Arten, also Büsche und Bäume.

Wer sich von diesem Artenreichtum selbst überzeugen will, muss nicht weit gehen. Der grüne Dschungel Hongkongs beginnt unmittelbar dort, wo der graue aufhört. Zum Beispiel bei der U-Bahnstation Taikoo auf der Insel Hongkong. Der zweite Abschnitt des Wilson Trail, eines der vier Fernwanderwege der Stadt, beginnt direkt an dieser Station. Zweimal um die Ecke, dann entlang der Greig Road und schon hat man die Großstadt hinter sich. Plötzlich befindet man sich mitten im Grünen. Die steile Strecke Richtung Süden führt auf den Siu Ma Shan, den Berg des Kleinen Pferdes. Von dort geht es rechts zum Jardine's Lookout, der eine atemberaubende Sicht auf Stadt und Hafen eröffnet und dennoch vom Touristenrummel völlig unberührt ist. Der Weg nach links kehrt der Stadt den Rücken und führt in das stille Tai-Tam-Tal.



Fast fühlt man sich in einen tropischen Regenwald versetzt, so dicht und üppig wuchern Farne, Bromelien und Lianen.人们几乎感觉自己置身于一片热带雨林中，蕨类植物、凤梨科植物和藤本植物生长得如此茂密、繁盛。

◀ Auf den vorgelagerten Inseln Hongkongs lässt's sich entspannt längs der sanft hügeligen Bergpfade wandern.在香港的离岛上可以沿着起伏缓和的山间小径放松徒步。



Lamma Island ist berühmt für seine zwanglose Atmosphäre.南丫岛因其轻松舒适的氛围而闻名。

在这里人们会误以为进入了另一个世界，小径穿过亚热带林区，沿令人印象深刻的殖民时期水厂建筑而行可达一处瀑布，下有可供戏水的水潭。不过它具体在哪儿倒是个秘密，得有点儿寻路天赋才能找到它，许多香港徒步旅行团绑在枝头用于指引方向的彩带会给人一些提示。

香港并非一直如此，今天那些令热爱自然的人感到欣喜的景色，其历史几乎都不超过70年。香港的森林来自于一项睿智和坚持不懈的造林政策，但这项早在19世纪就已开始实施的政策也历经了重重磨难。1976年，当所谓郊野公园得以建立时，情况才发生改变。在这些目前占全港面积48%的区域内，全面禁止建设与开垦，它们是持续造林计划的核心区域。尽管香港存在巨大的建设压力和重重阻力，这座绿色堡垒依然屹立至今，不过郊野公园仍饱受压力。

Hier wähnt man sich in einer anderen Welt. Der Pfad führt durch ein subtropisches Waldgebiet, entlang beeindruckender Wasserwerkbauten aus kolonialer Zeit hin zu einem Wasserfall mit einem Badepool. Wo genau der sich befindet, ist ein Geheimnis; man braucht schon etwas Pfadfinderinstinkt, um ihn aufzuspüren. Die bunten Bändchen, die viele Hongkonger Wandergruppen zur Orientierung an die Zweige binden, geben Hinweise.

Hongkong war nicht immer so. Das, was heute Naturfreunde erfreut, ist fast nirgendwo älter als siebzig Jahre. Hongkongs Wald ist das Ergebnis einer klugen und konsequenten Aufforstungspolitik, die bereits im 19. Jahrhundert begann, aber immer wieder schwere Rückschläge erlebte. 1976 wendete sich das Blatt, als die sogenannten Country Parks gegründet wurden. In diesen Gebieten, die heute 48 Prozent des ganzen Territoriums ausmachen, herrscht ein komplettes Bau- und Rodungsverbot. Sie sind die Kernzone der laufenden Aufforstungsprogramme. Trotz des enormen Baudrucks in Hongkong und vieler Widerstände hat diese grüne Festung bis heute gehalten. Doch die Country Parks bleiben unter Druck.

Dennoch – ein nachhaltiger Schutz erlaubt eine langfristige, wissenschaftlich angelegte Planung. In der praktischen Umsetzung an vorderster Front tätig ist die Kadoorie Farm, einst eine



然而，可持续的保护行为还是使长期、科学的规划成为可能。在具体的实施过程中，活跃在第一线的是嘉道理农场，原为一所农业学校，现在是植物繁育中心。这里培育了数以千计的植株幼苗，再根据精心制定的计划进行移栽。这是一项要求很高的任务，因为不仅要保证数量，更要保证质量。一片健康的森林不是由随便什么树木任意组成的，它是一个复杂的生态系统，一种可以自我再生的有机体，只有通过众多森林居民——可以是植物也可以是动物，相互配合才能正常运转。

香港只是一块光秃秃的岩石，一块“不毛之地”，上面几乎没有房屋。这一1841年出自英国外交大臣帕麦斯顿勋爵充满沮丧的描述很出名，也准确反映了这一地区当时的状况。原始的亚热带雨林在那时已消失了数百年。在

landwirtschaftliche Schule und heute ein botanisches Kompetenzzentrum. Hier werden Abertausende von Setzlingen aufgezogen und nach einem ausgeklügelten Plan ausgepflanzt. Eine anspruchsvolle Aufgabe, denn es geht nicht nur um Quantität, sondern vor allem um Qualität. Ein intakter Wald besteht nicht nur aus irgendwelchen Bäumen, er ist ein komplexes Ökosystem. Also eine Art sich selbst reproduzierender Organismus, der nur durch das Zusammenspiel verschiedener Waldbewohner, seien sie pflanzlicher oder tierischer Natur, zum Laufen kommt.

Hongkong sei nur ein nackter Fels, ein »barren rock«, mit kaum einem Haus drauf. Diese von Enttäuschung getragene Beschreibung des britischen Außenministers Lord Palmerston von 1841 ist so berühmt wie zutreffend für den damaligen Zustand des Gebiets. Der ursprüngliche subtropische Regenwald war damals schon seit Jahrhunderten weg. In der Publikation »Forest Succession in Hong Kong« hat der Pflanzenforscher und Ökologe Richard T. Corlett, tätig am Forschungsinstitut für Naturschutz in Yunnan, mit dem Autor Zhuang Xueying sein Verschwinden zwischen dem 11. und 18. Jahrhundert verortet. Mit dem Wald ging auch die Fauna verloren, zu der einst auch Elefanten gehörten. Der Wald ging, weil

Foto: Shutterstock

Foto o.: Alinari via Getty Images Foto u.: Fabian Weiss/laif

Der Victoria Peak ist seit der Kolonialzeit die exklusivste Wohngegend der Stadt. Damals war es die kühlere Luft, die die Reichen und Berühmten anzog. Heute können alle die grandiose Aussicht auf die Stadt genießen. Von der Zeit der Kolonialzeit an ist der Victoria Peak die höchste Wohngegend dieser Stadt. Damals war es die kühlere Luft, die die Reichen und Berühmten anzog. Heute können alle die grandiose Aussicht auf die Stadt genießen.

1870 sah der Peak noch ganz anders aus. 1870年太平山山顶还是另外一幅景象。



《香港森林演替》一文中，就职于云南自然保护研究所的植物和生态学家理查德·T·科莱特以及该文第一作者庄雪影推断森林的消失发生在11至18世纪之间，连同森林一起消失的还有动物，包括曾经生活于此的大象。森林消失了，原因是人类的到来，大规模的垦伐，出于农业的需要，也为了获取燃烧用木材。



der Mensch kam. Gerodet wurde im großen Stil, für die Landwirtschaft und für Brennholz.

Bald war Hongkong so gut wie entwaldet. Zurück blieben einzig die sogenannten Feng-Shui-Forste, welche die Dorfgemeinschaften unmittelbar hinter oder um ihre Dörfer gepflanzt hatten. Deren Ursprung und ihre kulturelle Funktion sind zwar wissenschaftlich noch nicht abschließend geklärt, doch es liegt auf der Hand, dass diese bis zu 400 Jahre alten Schutzwälder eine glückverheißende Bedeutung hatten und deshalb überlebten. Diese verstreuten Waldflecken sind zwar nur sehr klein und bilden als kultivierte Pflanzungen auch nicht den ursprünglichen Regenwald ab. Dennoch erweisen sie sich heute wegen ihres Artenreichtums für die Aufforstung als botanische Schatzkammer von unschätzbarem Wert.

Doch warum rekonstruiert man überhaupt einen verlorenen Wald? Für die Engländer war es eine aus der Not geborene Tugend. Die entwaldete Insel Hongkong litt Mitte des 19. Jahrhunderts unter chronischem Wassermangel, sodass Reservoirs gebaut werden mussten, um Regenwasser aufzufangen. Um ihre Versandung durch Erosion zu verhindern, gab es nur ein Mittel: viele Bäume. Bäume und Büsche sind überdies selber eine Art Wasserspeicher, die Wasser wie ein Schwamm aufnehmen und langsam wieder abgeben können. Die Pionierpflanzen dieses ersten Folgewalds waren schnell wachsende Arten. Ihre Aufgabe war es, den Boden zusammenzuhalten und durch abgestorbene Pflanzenteile zu düngen. Um das Jahr 1900 waren rund 30 Prozent der Insel wieder bewaldet.

Die Kadoorie Farm und der Botanische Garten befinden sich in einem Tal an den Nordhängen des höchsten Berges Hongkongs, dem Tai Mo Shan.

嘉道理农场和植物园都位于香港最高山大帽山的北坡上。

Das Naturschutzgebiet Tai Po Kau besteht aus einem dichten, hügeligen Wald mit unzähligen Baumarten, Bächen und Flüssen.

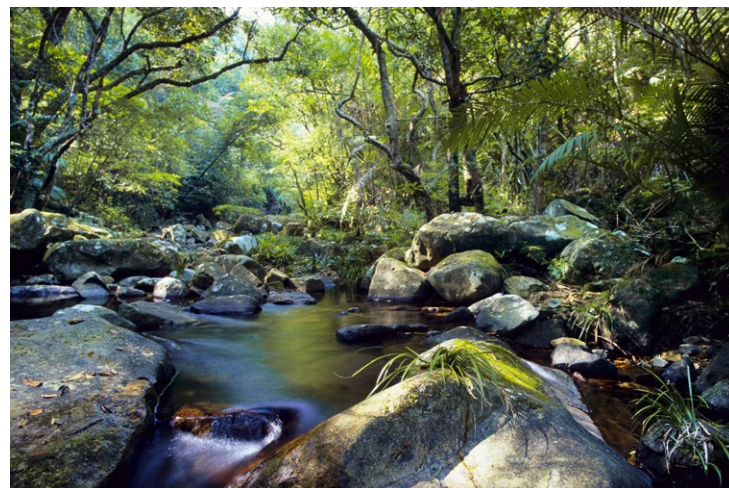
自然保护区大埔滘由一片茂密且高低起伏的森林组成，林中有着无数树木种类、小溪和河流。

很快香港的森林几乎被砍伐一空，唯一留下的只有村民们直接在村后或围绕村庄栽种的所谓“风水林”，尽管其由来和文化功能尚无最终的科学定论，但这些树龄最长不超过四百年的“守护林”明显具有祈祥纳福的作用并因此得以存留。这些分散的林块虽然很小，而且作为人工培育林也异于原始雨林，但是今天它们却因其物种多样性成为植树造林的植物宝库，具有不可估量的价值。

可是人们究竟为何要再造失落的森林呢？对英国人来说这是坏事变好事，19世纪中叶，失去了森林的香港岛饱受长期缺水之苦，以至于不得不建造水库来收集雨水。为了防止因冲蚀引起的沙化淤塞只有一剂良方：大量的树木。而且乔木和灌木本身就是储水器，它们会像海绵一样吸水，再慢慢释放出来。第一片“人工林”的先锋植物均属速生型，它们的任务是固土，而其枯枝落叶可为土地提供养分。1900年前后，岛上约30%的土地再次被森林覆盖。

然而战火、日本人的占领和难民的涌入扼杀了这种努力，1950年的香港再次一木难寻。60年代才开始重新植树造林，再次栽种的依然是速生型树种，多为中国红松、洋槐和布里斯班红胶木等外来树种。这些对于香港充满异域气息的植被只是一个过渡，它们为更优良的物种备下土壤。自1980年起，冲蚀防治不再是唯一的工作重心，现在是要恢复一座本地树种占优势、可以为绝大部分曾经随森林一起消失的野生动物提供充足食物的混交林。这些本地植物种类包括蕨类、中国枫香以及红花荷。

乔木和灌木的栽种总量显示出人们对待此事的态度是何等严肃认真，2008年起在香港渔农自然护理署的领导下共种植了六百万株树苗，仅2015年就超过四十万株，如今80%的移栽树苗为本地物种。成果斐然，没有一个同



Doch der Krieg, die japanische Besatzung und der Zustrom von Flüchtlingen vernichteten diese Anstrengungen. 1950 war Hongkong wieder baumlos. Ab den 1960er Jahren begann die Aufforstung von Neuem. Wiederum kamen schnellwachsende, meist ortsfremde Arten wie die rote chinesische Pinie, die Akazie und die Brisbane Box zum Einsatz. Diese für Hongkong exotische Vegetation war nur eine Zwischenstufe. Sie hat den Boden für Besseres bereitet. Seit 1980 steht nicht mehr allein die Verhinderung der Erosion im Zentrum der Bemühungen; heute geht es um die Wiederherstellung eines von einheimischen Arten dominierten Mischwaldes, der ausreichend Nahrung für die natürliche Fauna bietet, jene Fauna, die damals größtenteils mit dem Wald verloren ging. Zu diesen heimischen Pflanzenarten gehören unter anderen die Scheinkastanie, der chinesische Amberbaum oder die Hongkong-Rose.

Die Gesamtzahl der gepflanzten Bäume und Büsche zeigt, mit welcher Ernsthaftigkeit man vorgeht. Seit 2008 sind unter der Leitung der Hongkonger Landwirtschafts- und Naturschutzbehörde über sechs Millionen Setzlinge gepflanzt worden, im Jahr 2015 allein waren es über 400 000. Achtzig Prozent der gegenwärtig ausgepflanzten Setzlinge sind einheimische Arten. Der Erfolg lässt sich sehen; kaum ein anderer Ort dieser Größe und in unmittelbarer Nähe zu einer Megacity kann mit einer solchen Biodiversität aufwarten wie das einst so kahle Hongkong.

Und die Beseelung des Waldes ließ nicht lange auf sich warten. Hongkong gehört heute zu den wichtigsten Rastplätzen für ostasiatische Zugvögel, und die Hobbyornithologie ist so etwas wie ein Volkssport auf dem Territorium. Eines der ergiebigsten Gebiete in dieser Hinsicht ist Tai Po Kau, ein aufgrund seiner Reife und Vielfalt besonders geschütztes und dichtes Waldreservat, das man auf verschiedenen Routen erkunden kann. Allein hier haben geduldige Beobachter bislang 170 verschiedene Vogelarten geortet.

Der Plover Cove Country Park ist wie ein Fenster zum Ursprung Hongkongs. Hier lassen sich die jahrhundertalten, von Hakka ummauerten Dörfer und der Feng-Shui-Wald erkunden.

船湾郊野公园像是能看到香港起源的一扇窗户。在这里人们可以探索拥有上百年历史的围在城墙中的客家村落和风水林。

Foto: Marc Anderson / Alamy Stock Photo

Foto: Fabian Weise/laif

等体量、紧邻特大都市的地方可以像曾经光秃秃的香港一样呈现出如此规模的生物多样性。

森林焕发生机并未让人等待良久。今天的香港是东亚候鸟最重要的栖息地之一，业余鸟类学在这片土地上就好像一项群众体育运动。而这方面资源最丰富的地区之一便是大埔滘，一个因其成熟和多样性受到特别关注的茂密的森林保护区，人们可以通过多条路径对其进行考察。迄今为止，仅在这一个区域耐心的观测者们就已发现了170种不同的鸟类。

有朝一日大象是否重回香港漫步，一如理查德·科莱特在他最大胆的梦想中所期盼的那样，尚未可知。这位学者认为，植树造林其实无关乎老古董式的怀旧，它是为了建立一套运转良好的生态系统。这一方面香港看来是走在一条正确的道路上。

Ob dereinst auch wieder Elefanten durch Hongkong wandern, wie sich das Richard Corlett in seinen kühnsten Träumen vielleicht wünschen würde, ist fraglich. Aber beim Aufforsten geht es auch nicht um museale Nostalgie, meint der Forscher. Es geht darum, ein funktionierendes Ökosystem zum Laufen zu bringen. Und damit scheint Hongkong auf einem guten Weg.

Claudia Wirz hat an der Universität Zürich Sinologie und politische Wissenschaft studiert, lebt und arbeitet heute als freie Journalistin und Autorin in der Nähe von Zürich. Außerdem ist sie als Dozentin für journalistisches Schreiben und Medienarbeit tätig. Ihr journalistisches Portfolio umfasst ein breites gesellschafts- und wirtschaftspolitisches Spektrum und zeichnet sich durch eine konsequent liberale Betrachtungsweise aus. Bis 2016 war sie mehr als zwanzig Jahre lang als Redakteurin bei der *Neuen Zürcher Zeitung* tätig.

克劳蒂娅·维兹，曾就读于苏黎世大学汉学及政治学专业，现为自由记者、作家，在苏黎世近郊生活和工作，并任新闻写作和媒体工作课程讲师。其新闻采集范围涵盖广泛的社会与经济政治领域，并以一以贯之的自由主义观察方式著称。至2016年，曾在《新苏黎世报》从事编辑工作长达20余年。





Konfuzius Institut
2019
孔子学院

Foto: Thomas Rötting

Gründer, Vernetzer, Ansprechpartner 创客缔造者

Erik Ackner sprüht nicht nur selbst vor Ideen, am liebsten hilft er anderen, ihre Ideen in die Tat umzusetzen. Im quirligen Chengdu leitet er das Startupbootcamp. Bis dahin war es ein aufregender und in jedem Fall stets innovativer Weg.

埃里克·阿克纳不仅自己点子多，更爱帮别人圆梦。他在热闹的成都SBC·中国创业加速训练营，一路走来虽非一帆风顺，却一直富有创意。

Text/文: Malina Becker 贝美岚
Aus dem Deutschen/中文翻译: Huang Xiaoling 黄晓玲

埃里克·阿克纳是在成都南部无数高楼其中一座的九楼接待我们的。这些高楼当然坐落在新商区中心，几个地铁站的名字透露了商区的愿景：高新区、金融城和孵化园。新一代要征服世界的主意正在这里萌芽。阿克纳及其所在的创业加速营就在正中间。宽敞的办公室里少有装饰，随处可见的是电脑。很多年轻人坐在那里聚精会神地盯着屏幕敲击键盘，要不就戴着

Im neunten Stock von einem der zahllosen Wolkenkratzer im Süden Chengdus empfängt uns Erik Ackner. Selbstverständlich sitzt er hier im Zentrum der neuen Geschäftsviertel der Millionenstadt, wo die Namen der Metrostationen die Visionen preisgeben: Hi-Tech Zone, Financial City und Incubation Park. Hier brütet die nächste Generation an Ideen, welche die Welt erobern sollen. Ackner befindet sich mit dem Startupbootcamp mittendrin. Im großen Büroraum gibt es wenig Dekoratives, Computer prägen das Bild. Wie gebannt sitzen vor den Bildschirmen junge Menschen, die in die Tastaturen hauen oder mit Virtual-Reality-Brillen Räume erkunden, die Außenstehenden verborgen bleiben. In einem



Erik Ackner ist ein wichtiger Ansprechpartner für die Gründerinnen und Gründer, die im Startupbootcamp arbeiten.
埃里克·阿克纳是在创业加速训练营里工作的创客的重要联系人。

虚拟现实眼镜探索外人看不到的空间。在一间会议室里，两个二十四五岁的青年正端着咖啡热烈讨论。阿克纳短暂地加入讨论，阐述意见，他们聚精会神地听他讲。Startupbootcamp (SBC) 是一家欧洲机构，在世界各地支持最有潜力的初创企业，作为 SBC 中国分部的项目总监，阿克纳是营内创客的重要联系人。他们重视这位德国人的经验，因为只要一跟他接触，马上就能看出此人兴趣广泛、阅历丰富：做过 DJ，主办过大型健身活动和音乐节，组织过儿童野外探索营。

从小村庄到大城市

2010 年，在德国梅克伦堡-前波莫瑞州一个只有 27 个居民的小村子长大的阿克纳初次来到中国。此前他毕业于柏林经济与法律学院工商管理专业，并在成都的合作伙伴大学留学一学期。他很喜欢成都这座城市，留学结束后随即在一家德中沼气和水电公司实习，该公司

Konferenzraum sitzen zwei Mitzwanziger mit Kaffeebechern in der Hand und diskutieren lebhaft. Ackner gesellt sich kurz zu ihnen, gibt seine Meinung ab, aufmerksam hören sie ihm zu. Als Programmdirektor des Accelerators, einer europäischen Institution, die weltweit Start-ups mit Höchstpotenzial fördert, ist er ein wichtiger Ansprechpartner für die Gründer, die hier arbeiten. Sie schätzen die Lebenserfahrung des Deutschen, denn bei der Begegnung mit Ackner wird schnell klar: Er ist ein sehr vielseitig interessierter Mensch. Ob DJing, die Organisation von Fitnesserevents und Musikfestivals oder Naturtrips für Kinder, all das steht schon in seinem Lebenslauf.

Vom Dorf in die Megastadt

2010 kam Ackner, der in einem 27-Einwohner-Dorf in Mecklenburg-Vorpommern aufwuchs, das erste Mal nach China. Er studierte Business Administration an der Hochschule für Wirtschaft und Recht in Berlin und ging für ein Auslandssemester nach Chengdu. Begeistert von der Stadt machte er im Anschluss ein Praktikum in einer deutsch-chinesischen Firma für Biogas- und Wasserkraftanlagen, die in Chengdu einen Ableger hatte. Später folgte der Doppel-Master in Chinese European Economy and Business in Berlin und Chengdu und 2014 verlagerte Ackner seinen Lebensmittelpunkt nach China.

在成都设有一家分公司。后来他获得了柏林和成都两地的中欧工商管理硕士学位，并于 2014 年将工作重心转移到中国。

谈到他本人，阿克纳说自己一直喜欢组织经营。在成都留学时，他常在自己的住处举办派对，据他说起初恼火的女房东后来成了他的合伙人。由于组织庆祝活动虽然有趣但没有收益，他们就与法国领事馆开展合作。阿克纳向领事馆建议将法国的“夏至音乐节”带到成都，他成了成都夏至音乐节的主办人。法国和成都的乐队参加音乐节演奏，部分乐队就此渐渐在全国成名。“首届音乐节特别精彩，”阿克纳笑着说，“有一千多人参加，全都挤在一座商厦的屋顶上。后来警察来了，但立即决定按兵不动，因为人实在太多了。”他似乎很眷恋那段狂野的日子，不过后面几届音乐节他还是尽力办得更为专业。

另外他还想出了组织儿童和家长参加周末活动的点子。他和一位朋友一起组织了对成都以外地区的自然教育探索之旅，业余时间还做 DJ。2017 年，阿克纳成立了一家新企业，实现了自己参与体育活动和营养咨询打造一个健康生活社团的想法。中国青年女性似乎特别喜爱这个想法，可惜这个项目还是不能让这位年轻创客维持生计。

Er sagt, dass er schon immer am Unternehmertum interessiert war. Als Student in Chengdu organisierte er Partys, die oft in seiner eigenen Wohnung stattfanden. Die Vermieterin sei zuerst genervt gewesen und wurde dann seine Geschäftspartnerin. Da die Organisation der Feiern zwar Spaß machte, sich aber finanziell nicht rentierte, gingen sie eine Kooperation mit dem französischen Konsulat ein. Ackner pitchte dem Konsulat die Idee, die französische Fête de la Musique nach Chengdu zu bringen, und wurde so Verantwortlicher für das Festival in der Stadt. Hier spielten französische und Chengduer Bands und für manche war es der Auftakt zu überregionaler Bekanntheit. »Das erste Jahr war spannend«, erzählt Ackner lachend. »Da waren zur Fête mehr als tausend Menschen auf einem Kaufhausdach versammelt. Irgendwann kam die Polizei, aber sie entschieden, nichts zu unternehmen, da es einfach zu vie-



Als Student in Chengdu organisierte Erik Ackner oft Partys. In Chengdu留学时，阿克纳常举办派对。

le Leute waren.« Er genoss diese wilde Zeit, sorgte aber auch dafür, dass die Organisation in den Folgejahren professioneller wurde.

Gleichzeitig kam ihm die Idee, Wochenendaktivitäten für Kinder und Eltern anzubieten. Gemeinsam mit einem Freund organisierte er naturpädagogische Angebote außerhalb von Chengdu und arbeitete nebenher als DJ. 2017 stand eine nächste Gründung an:



Zur Fête de la Musique in Chengdu kamen 2017 mehr als tausend Menschen. 2017 年在成都举行的法国夏至音乐节有一千多人参加。

Konfuzius Institut
2019
孔子学院

Foto: Thomas Rötting

Fotos: privat Erik Ackner

2017年，阿克纳在青年创客介绍自己想法的“创业周末”活动上结识了刚从芝加哥返华的成都人饶毅。两人一拍即合，决定创立世界第一大创业团队“创业磨坊”的成都分站，在全球五百多个城市设点的“创业磨坊”旨在让全球初创企业建立联系，并借助媒体、大型活动和伙伴关系为其提供支持。例如有一项活动是邀请优秀创客参加讲座和举办工作坊。“我们请过摩拜单车的代表，还有硅谷的Steven

Ackner verwirklichte seine Idee einer gesundheitsbewussten Gemeinschaft mit Sportevents zum Mitmachen und Ernährungsberatung. Vor allem junge Chinesinnen schienen von dem Angebot begeistert, aber erneut war es für den jungen Gründer schwierig, seinen Lebensunterhalt davon zu bestreiten.

2017 lernte Ackner den gerade aus Chicago zurückgekehrten Chengduer Roy Rao kennen. Gemeinsam entschieden sie Startup Grind, die größte Start-up-Community der Welt, vertreten in mehr als 500 Städten, in Chengdu zu etablieren. Das Ziel der Grinds ist es, Start-ups global zu vernetzen und durch Medien, Events und Partnerschaften zu unterstützen. Ein Angebot ist zum Beispiel, dass erfolgreiche Start-up-Gründer zu Vorträgen und Workshops eingeladen werden. »Wir hatten schon jemanden von der Bikesharing-Firma Mobike da, Steven Hoffman und Trevor Owens aus dem Silicon Valley, aber auch den Chengduer Gu Lei, der mit Business Big Data eines der größten Big-Data-Start-ups in China gegründet hat.« Start-ups sind laut Ackner seine »volle Leidenschaft«. Seit seinem Einstieg in die Branche organisiert Ackner Veranstaltungen wie die »Fuckup Night«, die in Chengdu immer ausverkauft ist. Hier erzählen Start-up-Gründer von ihren größten Pleiten. Beliebte ist auch das von Ackner mitorganisierte »Startup Weekend«, ein dreitägiger Wettbewerb, bei dem Ideen gepitcht werden. Die besten Beiträge werden ausgewählt, Teams erarbeiten Geschäftsmodelle und am Ende entscheidet eine Jury darüber. »Im Durchschnitt kommt aus jeder Veranstaltung ein Start-up raus«, sagt Ackner. Auch er stellte hier 2014 seine Idee einer Eventmanagement-Agentur vor und war erfolgreich.



Die »Start-up-Generation« ist noch ein junges Phänomen in China, aber viele Menschen wollen heute ihr eigenes Ding machen. «创业一代»在中国虽然还是新现象，但是如今很多人都想自己创业。



In China wünscht sich Ackner noch mehr Sinn fürs Gemeinschaftliche. 阿克纳希望中国人增强团队意识。

Konfuzius Institut 2019 孔子学院

Hoffman 和 Trevor Owens, 还有创办中国最大的大数据初创企业之一数联铭品科技有限公司的成都人顾磊。”阿克纳称创业为自己的“至爱”。自从入了这一行，阿克纳一直在成都举办创客痛述自己创业滑铁卢和大乌龙的“搞砸之夜”等活动，一票难求。阿克纳协办的“创业周末”也很受欢迎，这是一场为期三天的创意比赛，选出最佳参赛作品，各个团队制定商业模式，最终由评委评选。“平均每个周末评出一家初创企业，”阿克纳说。他本人也在2014年的一轮“创业周末”上提出建立一个大型活动策划经营事务所的想法并获得成功。

SBC 中国（成都）创业加速训练营每年组织一到两轮为期三个月的训练营，让新的初创企业有机会在SBC的办公区申请一个热门位置。“我们一直在寻找想在中国扩张的初创企业，”阿克纳说。成都市政府为初创企业发展提供资金支持。“有前途的初创企业可获五十到一百万人民币资助，”阿克纳说，“由于成都私人大投资者即天使投资人少，政府就出手

Im Accelerator Startupbootcamp in Chengdu werden dreimonatige Bootcamps angeboten, bei denen neue Start-ups die Möglichkeit haben, sich für einen der begehrten Plätze in den Räumen des Startupbootcamps zu bewerben. »Wir sind immer auf der Suche nach Start-ups, die nach China expandieren wollen«, sagt Ackner. Die Stadtregierung unterstütze die Start-up-Entwicklung finanziell. »Ein vielversprechendes Start-up wird schon mal mit umgerechnet 64 000 bis 130 000 Euro unterstützt«, erzählt Ackner. »Da es in Chengdu nur wenige private Großinvestoren, gibt, steigt die Regierung ein.« Der Bootcamp-Programmdirektor betont, wie schwierig es sei, Finanzierung durch größere Unternehmen zu erhalten: »Viele haben ihren Hauptsitz schon in anderen Städten, daher haben wir keine Chance, sie nach Chengdu zu holen.« Doch es gibt ausländische Unternehmen, die das Bootcamp in Chengdu mitfinanzieren. Und es erhält Anteile an den geförderten Start-ups, was bei deren Erfolg auch Geld in die Kassen des Bootcamps bringt. Eine profitable Situation für beide Seiten.

TCM trifft auf Roboter

Shenzhen, Shanghai und Peking sind laut Ackner die Zentren für Start-ups in China, aber Chengdu liege nur knapp dahinter. Im Startupbootcamp Chengdu stehen vor allem die Themen Gesundheitswesen, Landwirtschaft und Lebensmitteltechnologie im Mittel-

Foto o.+ure.: KiSpace Foto u.l.: Thomas Rötting

Fotos: privat/Erik Ackner



Gäste der 2018 National Mass Innovation and Entrepreneurship Week bestaunen einen Prototypen.

2018 年全国大众创业万众创新活动周上，参与者纷纷聚焦这款展品。

了。”他说，向大企业融资很难：“许多企业已在某些城市设有总部，无法吸引它们来成都，所以其他城市现在指望能靠新成立的初创企业将来获得成功。”不过也有些外国企业参与资助成都创业加速营，而且创业加速营还持有自己资助的初创企业的股份，如果这些企业运作良好，也会给创业加速营带来盈利。这是一个合作共赢的局面。

中医遇到机器人

阿克纳说，深圳、上海和北京是中国三大创业中心，但是成都紧随其后。SBC 创业加速营的重点产业是医疗、农业和食品技术。“成都有中国乳业巨头之一新希望和一些白酒厂家等大型食品企业，资金充足，也愿意进一步发展，”阿克纳说。他提到，比如五粮液正与 IBM 合作，要在供应链中加入一条区块链。阿克纳钦佩地谈到成都各家初创企业的奇思妙想。比如北京智波信息技术有限公司研发出一个能测

punkt. »In Chengdu gibt es große Lebensmittel-Firmen wie Xinxiwang, einer der größten Milchproduzenten Chinas, und Baijiu-Schnapsproduzenten. Die haben Geld ohne Ende und wollen sich auch weiterentwickeln«, sagt Ackner. So arbeite die Schnaps-Firma Wuliangye mit IBM zusammen, um eine Blockchain in ihre Lieferkette einzubauen. Ackner erzählt begeistert von den Ideen der verschiedenen Start-ups in Chengdu. So entwickelte das Pekinger Start-up Ziibot einen Roboter, der den Puls an verschiedenen Körperstellen messen und sogar Empfehlungen zur Behandlung gemäß der Traditionellen Chinesischen Medizin geben kann. Ein spanisches Start-up namens S-There entwickelt Sensoren, welche in die Toilette geklebt werden. Diese erstellen nach dem Toilettengang eine Analyse der Nährwerte, welche direkt über eine Handy-App abgerufen werden kann. Besonders erfolgversprechend scheint die Erfindung eines Kopfreifs zu sein, der Gehirnströme deutet. Eine Verwendung findet dieser schon heute, so Ackner, in Schulen: Der Reif stimuliere die Konzentration, die Messergebnisse werden an den Lehrer weitergeleitet und dieser kann so die Interessen der Kinder verstehen und fördern. Ackner berichtet, dass für diese Entwicklung schon mehrere Millionen an Investorengeldern und zahlreiche Vorbestellungen durch Bildungsinstitutionen eingegangen seien. Auch für den TCM-Roboter gebe es schon Interesse, sogar aus den Niederlanden.

不同体位脉搏甚至提出中医治疗意见的机器人，西班牙初创企业 S-THERE 研发出能人在人排便后分析各项营养值含量、可用手机应用软件查询分析结果的马桶感应贴纸。有一种脑电波分析头箍的发明显得特别有前途。阿克纳介绍道，目前它已经用于教学：激发学生专注力，把结果传输给教师，帮助教师理解并培养学生的兴趣。阿克纳说，该项目已获得数百万元研发投资资金和教育机构大量订单。中医机器人也引起了关注，连荷兰也感兴趣。

这位德国人说，“创业一代”在中国虽然还是新现象，但是如今很多人都想自己创业，而非供职于大公司，认为创业也是一种事业选项。当然很多人有顾虑，所以他想培养企业家精神，鼓励大家勇于创业。他和同行们在校外开工作坊，还建立了一支志愿者团队。“我们鼓励他们去初创企业工作，积累经验，时机成熟时或许自己也想创业。”

“德国太保守”

鼓舞人心和建立人脉是阿克纳最大的心愿。他说，他希望中国人增强团队意识。他觉得很多中国人太自我，而建立团队和交流共享资源最终对每个人都有好处。“我在成都的所作所为其实全都是为了建设社区和团队，无论是在音乐和体育领域还是现在的初创企业。我乐于看到众人合作。”

未来几年的目标是加强国际合作。关于德国，阿克纳很清楚，“至少在创业方面，中国和德国一样强。我担心德国仍然过于保守，许多人没有注意到中国正在发生的事情。”他认为德国的核心技术往往更好，但是中国人的接受速度更快。“所以在中国可以看到连七十岁老太太也用手机买瓶装水喝。”然而，或者正因为如此，他又想回德国：“我想回德国一段时间，建立人脉，与初创企业合作。我发现德国社会需要帮助，我乐于在两国之间牵线搭桥。”去年夏天，阿克纳得以首次用较长时间拜访了德国创业界。

Die »Start-up-Generation« ist laut dem Deutschen noch ein junges Phänomen in China, aber viele Menschen wollten heute ihr eigenes Ding machen und nicht Jobs in Großfirmen nachgehen. Sie sehen Entrepreneurship als Karrierealternative. Natürlich hätten viele Bedenken, daher möchte er den Unternehmergeist trainieren und Menschen motivieren, Eigenes zu wagen. Seine Kollegen und er bieten Workshops in Universitäten an und haben ein Team von Freiwilligen herangezogen. »Wir motivieren sie, in einem Start-up mitzuarbeiten, Erfahrungen zu sammeln und dann vielleicht so weit zu sein, dass sie ihr eigenes Start-up gründen möchten.«

»Deutschland ist zu konservativ.«

Menschen zu motivieren und Verbindungen zu schaffen, das sind große Anliegen von Ackner. In China wünsche er sich noch mehr Sinn fürs Gemeinschaftliche. Viele seien sehr individualistisch, dabei helfe die Gründung von Gemeinschaften und der Austausch von Ressourcen letztendlich allen. »Mein ganzes Leben in Chengdu dreht sich eigentlich darum, Communitys aufzubauen, ob im Musikbereich, Sport oder nun mit den Start-ups. Ich sehe es gerne, dass Menschen zusammenarbeiten.«

In den nächsten Jahren will er die Kooperation mit dem Ausland ausbauen. In Bezug auf Deutschland ist für Ackner klar: »China liegt mindestens gleichauf mit Deutschland, was Start-ups betrifft. Ich befürchte, dass Deutschland immer noch zu konservativ ist und viele nicht realisieren, was in China so abgeht.« Oft sei die Kerntechnologie in Deutschland besser, aber in China werde sie schneller akzeptiert. »Deshalb sieht man hier auch 70-jährige Omas, die mit dem Handy eine Flasche Wasser kaufen.« Und trotzdem oder gerade deshalb zieht es ihn zurück nach Deutschland: »Gerne würde ich eine Zeit lang nach Deutschland gehen, um Verbindungen aufzubauen und mit Start-ups zu arbeiten. Ich sehe, dass die Community in Deutschland Hilfe braucht und möchte gerne eine Brücke zwischen den Ländern aufbauen.« Eine erste längere Reise durch die deutsche Start-up-Welt hat Ackner im letzten Sommer erfolgreich hinter sich gebracht.





Ein ganz besonderes Schwein

一只特立独行的猪

Text / 文: Wang Xiaobo 王小波

Aus dem Chinesischen / 德文翻译: Eva Lüdi Kong 林小发

插 队的时候，我喂过猪、也放过牛。假如没有人来管，这两种动物也完全知道该怎样生活。它们会自由自在地闲逛，饥则食渴则饮，春天来临时还要谈谈爱情；这样一来，它们的生活层次很低，完全乏善可陈。人来了以后，给它们的生活做出了安排：每一头牛和每一口猪的生活都有了主题。就它们中的大多数而言，这种生活主题是很悲惨的：前者的主题是干活，后者的主题是长肉。我不认为这有什么可抱怨的，因为我当时的生活也不见得丰富了多少，除了八个样板戏，也没有什么消遣。有极少数的猪和牛，它们的生活另有安排。以猪为例，种猪和母猪除了吃，还有别的事可干。就我所见，它们对这些安排也不大喜欢。种猪的任务是交配，换言之，我们的政策准许它当个花花公子。但是疲惫的种猪往往摆出一种肉猪（肉猪是阉过的）才有的正人君子架势，死活不肯跳到母猪背上去。母猪的任务是生崽儿，但有些母猪却要把猪崽儿吃掉。总的来说，人的安排使猪痛苦不堪。但它们还是接受了：猪总是猪啊。

对生活做种种设置是人特有的品性。不光是设置动物，也设置自己。我们知道，在古希腊有个斯巴达，那里的生活被设置得了无生趣，其目的就是要使男人成为亡命战士，使女人成为生育机器，前者像些斗鸡，后者像些母猪。这两类动物是很特别的，但我以为，它们肯定不喜欢自己的生活。但不喜欢又能怎么样？人也好，动物也罢，都很难改变自己的命运。

W ährend der Landverschickung in der Kulturrevolution habe ich Schweine gefüttert und auch Rinder gehütet. Eigentlich hätten beide durchaus zu leben gewusst, ohne dass jemand sich um sie kümmerte. Sie wären frei herumgewandert, hätten gefressen, wenn sie hungrig waren, hätten bei Durst etwas Wasser getrunken, und im Frühjahr hätten sie auch noch ihre Liebschaften gepflegt. So gesehen verblieben sie auf einer niederen Stufe und ihr Leben verlief völlig glanzlos. Dann kam der Mensch und versah ihr Leben mit einer Ordnung: Jedem Rind und jedem Schwein wurde eine bestimmte Lebensaufgabe zugewiesen. Für die meisten unter ihnen handelte es sich um ziemlich triste Aufgaben: Erstere hatten zu schuften, letztere hatten Fleisch anzusetzen. Nicht dass ich daran etwas bemängeln wollte. Zu jener Zeit war auch mein eigenes Leben nicht reichhaltiger; abgesehen von den »acht revolutionären Modellopern« gab es keinerlei Freizeitvergnügen. Einige wenige Schweine und Rinder bekamen andere Lebensaufgaben. Was die Schweine angeht, hatten Zuchteber und Muttersäue etwas Besonderes zu erledigen. Nach dem, was ich gesehen habe, war das allerdings auch nicht etwas, was sie wirklich mochten. Der Zuchteber hatte die Aufgabe zu besamen. Mit anderen Worten: Unsere politischen Richtlinien erlaubten ihm, den Playboy zu spielen. Doch allzu oft benahmen sich die erschöpften Zuchteber so kultiviert, wie es sonst nur Fleischebern eigen ist (Fleischeber sind kastriert). Sie weigerten sich hartnäckig, die Sau zu bespringen. Aufgabe der Säue wiederum war das Gebären von Ferkeln, doch gab es auch Mutterschweine, die ihre Ferkel auffraßen. Alles in allem brachten die Regulierungen der Menschen den Schweinen letztlich nur Schmerz und Leid. Dennoch nahmen sie es, wie es war: Schweine sind nun mal Schweine!

Das Leben mit allen möglichen Regulierungen zu versehen, ist eine menschliche Eigenheit. Nicht nur die Tiere regulieren sie, sondern auch sich selbst. Wir kennen jene altgriechische Stadt namens Sparta, wo das Leben derart reguliert war, dass ihm jegliches Vergnügen abhandenkam. Ihr Ziel war es, die Männer zu todesmutigen Kämpfern abzurichten und die Frauen zu Gebärmaschinen. Erstere glichen Kampfhähnen, letztere Muttersäuen. Die beiden Tierarten sind zwar durchaus besonders, doch kann ich mir nicht vorstellen, dass sie ihr Leben mögen. Aber was bleibt ihnen übrig? Ob Mensch oder Tier, das eigene Schicksal zu ändern, ist schwer.



以下谈到的一只猪有些与众不同。我喂猪时，它已经有四五岁了，从名分上说，它是肉猪，但长得又黑又瘦，两眼炯炯有光。这家伙像山羊一样敏捷，一米高的猪栏一跳就过；它还能跳上猪圈的房顶，这一点又像是猫——所以它总是到处游逛，根本就不在圈里呆着。所有喂过猪的知青都把它当宠儿来对待，它也是我的宠儿——因为它只对知青好，容许他们走到三米之内，要是别的人，它早就跑了。它是公的，原本该阉掉。不过你去试试看，哪怕你把剗猪刀藏在身后，它也能嗅出来，朝你瞪大眼睛，噢噢地吼起来。我总是用细米糠熬的粥喂它，等它吃够了以后，才把糠对到野草里喂别的猪。其他猪看了嫉妒，一起嚷起来。这时候整个猪场一片鬼哭狼嚎，但我和它都不在乎。吃饱了以后，它就跳上房顶去晒太阳，或者模仿各种声音。它会学汽车响、拖拉机响，

Das Schwein, von dem ich nun erzählen will, war anders als die anderen. Als ich damals Schweine fütterte, war es schon vier, fünf Jahre alt. Obschon dem Namen nach ein Fleischschwein, sah es schwarz und mager aus, und seine Augen funkelten vor Glanz. Das Bürschchen war flink wie eine Ziege; den meterhohen Zaun um den Schweinekoben nahm es in einem Satz. Außerdem konnte es sogar aufs Dach springen, darin kam es wiederum einer Katze gleich. So blieb es denn auch nicht im Schweinestall, sondern streunte überall umher. Es war der Liebling aller landverschickten Jugendlichen, die hier Schweine fütterten, und so war es auch mein Liebling. Denn nur zu diesen Jugendlichen war es gutmütig und ließ sie auf drei Meter an sich herankommen; bei den anderen hätte es längst Reißaus genommen. Es war ein Männchen und hätte eigentlich kastriert werden sollen. Doch das sollte einer bloß versuchen! Selbst wenn er das Kastriermesser hinterm Rücken versteckte – das Schwein konnte dies gleichsam riechen, starrte ihn mit großen Augen an und begann lautstark zu quieken. Ich fütterte es immer mit einem dünnen Brei aus feiner Reiskleie, und erst wenn es genug gefressen hatte, leerte ich den Rest für die anderen Schweine übers Kraut. Alle Schweine schauten neidisch zu und keiften; der ganze Schweinekoben war ein einziges Geheul und

学得都很像；有时整天不见踪影，我估计它到附近的村寨里找母猪去了。我们这里也有母猪，都关在圈里，被过度的生育搞得走了形，又脏又臭，它对它们不感兴趣；村寨里的母猪好看一些。它有很多精彩的事迹，但我喂猪的时间短，知道得有限，索性就不写了。总而言之，所有喂过猪的知青都喜欢它，喜欢它特立独行的派头儿，还说它活得潇洒。但老乡们就不这么浪漫，他们说，这猪不正经。领导则痛恨它，这一点以后还要谈到。我对它则不止是喜欢——我尊敬它，常常不顾自己虚长十几岁这一现实，把它叫做“猪兄”。如前所述，这位猪兄会模仿各种声音。我想它也学过人说话，但没有学会——假如学会了，我们就可以做倾心之谈。但这不能怪它。人和猪的音色差得太远了。

后来，猪兄学会了汽笛叫，这个本领给它招来了麻烦。我们那里有座糖厂，中午要鸣一次汽笛，让工人换班。我们队下地干活时，听见这次汽笛响就收工回来。我的猪兄每天上午十点钟总要跳到房上学汽笛，地里的人听见它叫就回来——这可比糖厂鸣笛早了一个半小时。坦白地说，这不能全怪猪兄，它毕竟不是锅炉，叫起来和汽笛还有些区别，但老乡们却硬说听不出来。领导上因此开了一个会，把它定成了破坏春耕的坏分子，要对它采取专政手段——会议的精神我已经知道了，但我不为它担忧——因为假如专政是指绳索和杀猪刀的话，那是一点门都没有的。以前的领导也不是没试过，一百人也治不住它。狗也没用：猪兄跑起来像颗鱼雷，能把狗撞出一丈开外。谁知这回是动了真格的，指导员带了二十几个

Geschrei, doch wir beide kümmerten uns nicht darum. War es satt, so sprang es aufs Dach und legte sich an die Sonne, oder es ahmte alle möglichen Stimmen nach. Es konnte das Motorengeräusch von Jeeps nachahmen, und auch das von Traktoren, und zwar sehr genau. Manchmal verschwand es ganze Tage lang; ich nehme an, dass es in den umliegenden Dörfern nach Säuen Ausschau hielt. Auch bei uns gab es Säue, doch die im Koben eingepferchten Tiere waren vom vielen Gebären aus der Form geraten, waren voller Dreck und stanken. Für die hatte es nichts übrig; die Säue in den Dörfern waren hübscher. Es kursierten wunderbare Geschichten von ihm, doch da ich nicht sehr lange Schweine fütterte, weiß ich zu wenig, um darüber schreiben zu können. Kurzum, alle landverschickten Jugendlichen, die Schweine fütterten, mochten es, mochten seine eigensinnige Art, und sie fanden sogar, es führe ein richtig schickes Leben. Die Ansässigen waren da weit weniger romantisch. Sie fanden, mit diesem Schwein sei was nicht in Ordnung. Der Brigadeführer hasste es wiederum nachgerade; davon wird im Weiteren noch die Rede sein. Ich aber empfand mehr als bloße Zuneigung – ich hatte Achtung vor ihm. Obschon ich über zehn Jahre auf dem Buckel hatte, nannte ich es oft respektvoll »älterer Bruder Eber«. Wie gesagt, konnte dieser Bruder Eber allerlei Geräusche nachahmen, und ich denke, er wird es wohl auch mit der menschlichen Sprache versucht haben, wenn auch ohne Erfolg – ansonsten hätten wir die vertraulichsten Gespräche führen können. Doch das kann man ihm nicht übelnehmen. Die Stimmen von Mensch und Schwein liegen einfach zu weit auseinander.

Später eignete sich Bruder Eber das Heulen einer Dampfpeife an – diese Fähigkeit brachte ihm allerdings Ärger ein. In der Nähe gab es eine Zuckerfabrik, bei der mittags eine Dampfpeife das Signal zum Schichtwechsel gab. Wenn unsere Brigade auf dem Feld arbeitete, zeigte uns der Pfeifton an, wann wir zurückkehren konnten. Mein Bruder Eber pflegte vormittags um zehn aufs Dach zu springen und diese Dampfpeife nachzuahmen, und wenn die Leute auf dem Feld dies hörten, kehrten sie zurück – eineinhalb Stunden vor dem Signal der Zuckerfabrik! Ehrlich gesagt war nicht nur Bruder Eber schuld. Er war ja kein Dampfkessel, und so war sein Heulen doch ziemlich unterschiedlich zu der Dampfpeife. Allein, die Landleute behaupteten stur und fest, den Unterschied nicht hören zu können. Die Brigadeleitung berief eigens eine Sitzung ein, bezeichnete ihn als Saboteur des Frühjahrspflügens und verordnete



人，手拿五四式手枪；副指导员带了十几人，手持看青的火枪，分两路在猪场外的空地上兜捕它。这就使我陷入了内心的矛盾：按我和它的交情，我该舞起两把杀猪刀冲出去，和它并肩战斗，但我觉得这样做太过惊世骇俗——它毕竟是只猪啊；还有一个理由，我不敢对抗领导，我怀疑这才是问题之所在。总之，我在一边看着。猪兄的镇定使我佩服之极：它很冷静地躲在手枪和火枪的连线之内，任凭人喊狗咬，不离那条线。这样，拿手枪的人开火就会把拿火枪的打死，反之亦然；两头同时开火，两头都会被打死。至于它，因为目标小，多半没事。就这样连兜了几个圈子，它找到了一个空子，一头撞出去了；跑得潇洒之极。以后我在甘蔗地里还见过它一次，它长出了獠牙，还认识我，但已不容我走近了。这种冷淡使我痛心，但我也赞成它对心怀叵测的人保持距离。

spezielle Maßnahmen. Die Idee dieser Sitzung war mir klar, doch machte ich mir keine Sorgen. Denn wenn die speziellen Maßnahmen aus Strick und Schlachtermesser bestehen sollten, hätten sie keine Chance. Schließlich hatte es auch der letzte Brigadeleiter schon versucht – nicht mit hundert Mann hätte man ihn bändigen können. Auch Hunde halfen nichts: Bruder Eber raste wie ein Torpedo umher, und wenn er einen Hund rammte, flog der mehrere Meter weit weg. Diesmal aber nahmen sie die Sache unerwartet ernst: Es kam ein Instrukteur mit über zwanzig Leuten und einer Pistole Typ 54 in der Hand, dazu ein Vize-Instrukteur mit schussbereiter Feldflinte, der weitere zehn Leute mitbrachte. So versuchen sie ihn von den freien Flächen zu beiden Seiten des Schweinekobens zu umzingeln. Dies stürzte mich in einen inneren Konflikt: Unserer freundschaftlichen Beziehung nach hätte ich voranstürmen und mich, zwei Schlachtermesser schwingend, an seine Seite stellen müssen. Doch gleichzeitig schien mir, ein solches Verhalten würde die Leute zu sehr brüskieren – schließlich war es ein Schwein. Ein weiterer Grund war, dass ich nicht wagte, mich dem Brigadeleiter zu widersetzen. Das war vermutlich das eigentliche Problem. Kurzum, ich stand dabei und schaute zu. Bruder Ebers ruhige Gefasstheit steigerte meine Achtung umso mehr: Äußerst

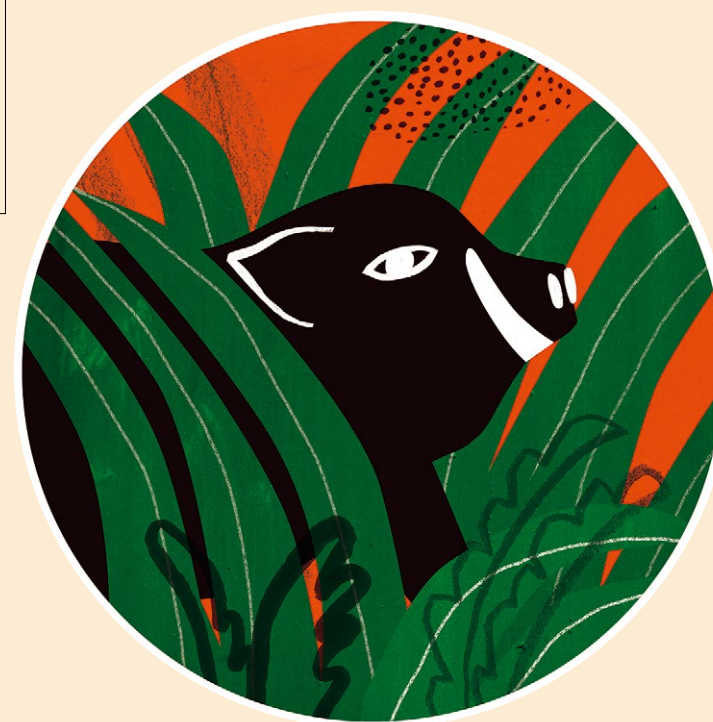
我已经四十岁了，除了这只猪，还没见过谁敢于如此无视对生活的设置。相反，我倒见过很多想要设置别人生活的人，还有对被设置的生活安之若素的人。因为这个原故，我一直怀念这只特立独行的猪。

Wang Xiaobo (1952–1997) gilt als einer der bekanntesten zeitgenössischen Autoren Chinas. Während der Kulturrevolution wurde er nach Yunnan aufs Land verschickt, studierte danach von 1978 bis 1982 an der Renmin-Universität in Peking, setzte 1984 sein Studium in den USA fort und kam 1988 mit einem Master-Abschluss der University of Pittsburgh wieder nach China zurück. Dort lehrte er an der Peking-Universität und der Renmin-Universität und schrieb zahlreiche Romane, Kurzgeschichten und Essays. Seine Kurzgeschichte »Sentiments like water« war 1997 Filmvorlage von »East Palace, West Palace« von Zhang Yuan.

王小波 (1952–1997) 是中国最为著名的当代作家之一。文革期间被下放到云南农村插队，回城后自1978至1982年在北京人民大学学习，后于1984年前往美国继续学业，并于1988年获得匹兹堡大学的硕士学位以后回国。他先后在北京大学以及人民大学任教，同时创作了为数众多的长篇小说、短篇小说以及散文。其短篇小说《似水柔情》于1997年被导演张元改编为电影《东宫西宫》。

gefasst duckte er sich immer in die Schusslinie zwischen Pistole und Flinte – wie die Leute auch schreien mochten und die Hunde bellten, er blieb genau auf dieser Linie. Damit nämlich hätte der mit der Flinte, sobald er gefeuert hätte, jenen mit der Pistole erschossen, und umgekehrt ebenso, und wenn beide gleichzeitig geballert hätten, wären sie beide erschossen worden. Er selbst hingegen hatte, da er wenig Zielfläche bot, kaum etwas zu fürchten. Nachdem sie ihn auf diese Weise ein paar Runden umzingelt hatten, entdeckte er eine Bresche, stürzte mit einem Satz nach draußen und nahm richtig elegant Reißaus. Später bin ich ihm in einem Zuckerrohrfeld noch einmal begegnet, da hatte er schon lange Eberhauer. Er hat mich erkannt, doch ließ er mich nicht an sich heran. Diese Ablehnung schmerzte mich, doch gleichzeitig fand ich es richtig, dass er zu treulosen Menschen auf Distanz ging.

Inzwischen bin ich vierzig Jahre alt, und außer diesem Schwein habe ich noch niemanden getroffen, der sich derart über Regulierungen hinwegsetzen konnte. Umgekehrt sah ich viele, die andere regulieren wollten, und auch solche, die sich still damit abfanden, reguliert zu werden. Dies ist auch der Grund, weshalb ich immer wieder in Gedanken bei ihm bin, bei diesem ganz besonderen Schwein.



Bis zum Ende der Yulin-Straße

走到玉林路的尽头

Geht es um die Musikszenen in China, denken viele zuerst an Boybands, Schmalzpop und, seit Kurzem, an Hip-Hop. Der erstaunliche Erfolg von Folk, auf Chinesisch minyao, wird dabei oft vergessen. Unsere Autorin Liu Zhimin hat sich in Chengdu auf die Suche nach den Folkbühnen und den Protagonisten dieses Genres gemacht.

说到中国的音乐舞台，很多人首先想到年轻组合、伤感的流行歌曲和不久以来火热的嘻哈，而时常会忘记民谣取得的令人惊讶的成功。我们的作者刘志敏在成都寻找民谣舞台和这一音乐种类的主人公。

*Text / 文: Liu Zhimin 刘志敏
Aus dem Chinesischen / 德文翻译: Frank Meinshausen 樊克*

Foto: Thomas Rötting

尚

未四合的暮色中，我出了地铁，走进成都玉林街区，开始寻找“马丘比丘”，一家位于玉林北街的民谣酒馆。在名称高度相似的三条马路“玉林北路”、“玉林北街”以及“玉林北巷”所组成的近乎毛细血管般绵密细致的街巷网络中逡巡了近一个小时以后，我蓦然发现自己站在一长排普通的居民楼前，“马丘比丘”几个略显奇特的黑色自创艺术字贴在底楼一家门脸的白色灯箱上，挤在一长溜商铺门面挂出的超市、饭馆、旅馆等各色闪亮的店招之间并不显眼。

成都有民谣

然而，在这个初春温暖的夜晚，接下来的几个小时内直到午夜，这家外表不起眼的酒馆将要举办的民谣音乐现场将会大获成功，迎来熙熙攘攘的年轻人，每个人，无论是登台演出的音乐人还是围坐四周年轻女性略占多数的听众，看上去都沉浸其中其乐融融。对此我丝毫不感到惊讶，毕竟这场活动的主题是民谣，而民谣这一音乐类型近年来超越摇滚、电子乐

Die Dämmerung hat sich noch nicht vollständig über die Stadt gesenkt, als ich aus der U-Bahn trete, meinen Fuß in Chengdus Yulin-Viertel setze und anfangs, nach dem Machu Picchu zu suchen, einem in der Yulin-Beijie-Straße gelegenen Folkmusik-Lokal. Nach einer Stunde, in der ich das feine, enge, fast kapillarähnliche Netz aus Straßen und Gassen durchstreift habe und mich vom Namen her drei äußerst ähnliche Straßen, Yulin-Beilu, Yulin-Beijie und Yulin-Beixiang, in die Irre geführt haben, entdecke ich plötzlich vor mir eine lange Reihe gewöhnlicher Wohnhäuser. Und sehe die ein wenig sonderbar aussehenden schwarzen, selbst gestalteten Schriftzeichen für »Machu Picchu« auf der weißen Leuchtreklametafel einer ebenerdigen Ladenfront prangen. Zwischen Werbeschilder von Supermärkten, Restaurants und Hotels gequetscht, die in leuchtenden Farben an einer langen Reihe von Geschäftsfassaden hängen, wirken sie ganz und gar unscheinbar.

Chengdu steckt voller Folk

In dem von außen unauffälligen Lokal wird an diesem warmen Vorfrühlingsabend ein Livekonzert mit Folkrock veranstaltet, das zu einem großen Erfolg werden wird. Egal, ob es sich um die auftretenden Musiker handelt oder um die drumherum sitzenden Zuhörer, unter denen junge Frauen etwas in der Mehrzahl sind – die jungen Leute, die in Gruppen hereindrängen, scheinen bald in der Musik zu versinken und einen Riesenspaß daran zu haben. Überraschend ist das nicht, denn schließlich geht es bei dieser Veranstaltung um Folkmusik. Dieses Genre hat in den letzten Jahren



KUN forscht nicht nur zu lokaler Volksmusik, sondern er tritt auch selbst auf. KUN不仅研究本地民谣音乐，也自己登台演出。

Foto: Thomas Rötting



Konfuzius Institut
2019
孔子学院

或是通俗流行乐，在中国城市中产青年中大受追捧，去酒吧喝一杯听民谣现场已成为一种时尚。成都也因其拥有众多的民谣酒吧与原创民谣音乐人，再加上来自政府层面的大力扶持而频频举办民谣音乐节，一跃成为继北京、南京之后又一以民谣音乐著称的中国城市。曾经在成都生活过的音乐人赵雷（32岁）创作的一首民谣歌曲《成都》更是于2017年一炮而红，“和我在成都的街头走一走，直到所有的灯都熄灭了也不停留。走到玉林路的尽头，坐在小酒馆的门口”，生活化而简单清新的歌词伴随着柔和却带有一丝淡淡忧伤的旋律随即唱遍中国大江南北，让民谣以及成都成为全国瞩目的焦点。

确实，民谣在成都就像是已经融入了这座城市的毛细血管之中，无处不在。接下来的时间里我探访了成都大大小小、有名或不那么有

Foto: Sylvia Pollex

Rockmusik, elektronische Musik oder den volkstümlichen Pop überflügelt und ist unter Chinas städtischen Jugendlichen der Mittelklasse zu einem neuen Trend geworden, auf einen Schluck in eine Bar zu gehen und live gesungene Folksongs zu hören.

In Chengdu gibt es nicht nur zahlreiche Folkrock-Bars, sondern auch Folkmusiker, die eigene Lieder schreiben. Mit Unterstützung der Regierung werden zahlreiche Folkrock-Festivals veranstaltet und so hat sich Chengdu nach Peking und Nanjing sprunghaft zu einer weiteren chinesischen Hochburg dieses Musikstils entwickelt. Das Lied »Chengdu« aus der Feder des Musikers Zhao Lei (32), der früher in Chengdu gelebt hat, wurde 2017 mit einem Schlag ein Hit: »Bummel mit mir durch Chengdus Straßen und halt auch nicht an, wenn alle Lampen verlöschen ... Gehen wir bis zum Ende der Yulin-Straße und setzen uns dort vor die Tür der Little Bar.« Der einfache und frische Text, der von einer sanften, leicht wehmütigen Melodie begleitet wird, wurde sofort in ganz China, sowohl nördlich als auch südlich des Yangzi-Flusses, gesungen und rückte die Folksongs sowie Chengdu in den Fokus der nationalen Aufmerksamkeit.

名的民谣酒吧，从被誉为“成都民谣阵地”的马丘比丘到经营者何小亮自己也是成都知名民谣唱作人的潜水艇，从锦江区的“35号酒馆”到武侯区的“汤蜀黍民谣酒吧”。当然也包括著名的小酒馆。这家酒吧从上个世纪九十年代以来就是成都的原创音乐培育基地，主打音乐风格虽然更多偏向于摇滚，但其玉林店仍然定期邀请民谣唱作人驻唱演出。

忧伤的木吉他

那么，究竟什么是民谣？这个名称由于本身字面上带有多义性，很容易让人联想到中国各地民间传唱的经典民歌、山歌、小调如《茉莉花》之类。然而去到民谣现场，你会发现看到听到的是时尚轻松的场景：随意坐在台上的往往是犹如邻家温和亲切的大哥哥小姐姐一样的年轻音乐人，手里弹拨着一把原声木吉他，不插电，鲜少有其他伴奏，吟唱着自己创作的歌曲。正如在四川音乐学院研究中心从事成都

Tatsächlich hat es den Eindruck, als seien die Folksongs in Chengdu bereits in die Kapillaren der Stadt eingedrungen, als gäbe es keinen Ort, an dem man nicht auf sie träfe. In den folgenden Tagen stattete ich den großen und kleinen, bekannten und weniger bekannten Folkbars von Chengdu einen Besuch ab: vom Machu Picchu Café, das als »Chengdus Folksong-Front« bejubelt wird, bis zum Submarine, das He Xiaoliang bewirtschaftet, der in Chengdu selbst ein namhafter Folksänger ist. Von der Taverne Nr. 35 im Bezirk Jinjiang bis zu Onkel Tangs Folk Bar im Bezirk Wuhou. Natürlich gehört auch die berühmte Little Bar dazu. Diese Bar ist seit den 1990er Jahren ein Nährboden für lokale Musik aus Chengdu. Obwohl sie mehr für Rockmusik steht, lädt ihre Niederlassung in der Yulin-Straße regelmäßig Singer-Songwriter der Folkmusik zu Konzerten ein.

Traurig klingende Holzgitarren

Aber was ist eigentlich Folk? Weil die Bezeichnung eher mehrdeutig ist, assoziiert man damit schnell klassische Lieder, Balladen und Volksweisen, die in allen Teilen Chinas in der Bevölkerung gesungen werden wie etwa das Lied »Jasminblüte«. Wenn man jedoch zu Folkrock-Konzerten geht, so wird man feststellen, dass sich Augen



Foto: Imaginechina



Die Little Bar ist bei Musikfans in ganz China bekannt. 小酒馆在全中国音乐迷中都很有名。



Konfuzius Institut 2019 孔子学院

He Xiaoliang betreibt nicht nur die Folkbar Submarine, sondern ist auch selbst ein namhafter Folksänger. 何小亮不仅经营民谣酒吧潜水艇，还是知名的民谣唱作人。

本地与民族音乐研究的KUN所观察到的：“中国当代民谣的历史也就二十几年吧，目前的民谣形式上可能比较接近于鲍勃·迪伦前期的风格，也就是他后期转向民谣摇滚之前那种。至于创作，大陆民谣音乐人受到欧美音乐很多影响，同时台湾民谣，包括台湾校园民谣，比如罗大佑的作品，另外还有香港的音乐，对大陆民谣创作也有着非常明显的影响。”此外，当代中国民谣从旋律来看不但舒缓干净，朗朗上口更带有一丝忧伤，这一点秉承契合了中国历史上对于民谣最早的记载如《诗经·魏风》

Foto o. Imaginechina Foto u.: Zhirmin Liu

und Ohren eine sehr zeitgemäße und entspannte Szene präsentiert: Oft sind es junge Musiker, die locker auf der Bühne sitzen und an lebenswürdige ältere und jüngere Leute aus der Nachbarschaft erinnern. Sie spielen auf Akustikgitarren ohne elektrische Verstärkung, meist allein und tragen selbst verfasste Songs vor. Dies entspricht den Beobachtungen des Musikers KUN, der sich am Forschungszentrum des Musikkonservatoriums Sichuan mit dem Studium von Chengdus lokaler Musik und der Volksmusik beschäftigt: »Die Geschichte des zeitgenössischen chinesischen Folks reicht nur etwas über zwanzig Jahre zurück. Die derzeitige Form der Folksongs hat manchmal eine ziemliche Ähnlichkeit mit dem frühen Stil Bob Dylans, also dem vor seiner späteren Hinwendung zum Folkrock. Die inländischen Folkmusiker nehmen zahlreiche Einflüsse aus der europäischen und amerikanischen Musik auf, aber eine ganz offenkundige Wirkung auf ihre kreative Arbeit haben auch die Folksongs aus Taiwan, einschließlich dessen Campus-Folk, wie zum Beispiel die Werke von Luo Dayou, und außerdem die Musik aus Hongkong.« Von der Melodie her gesehen wirken die zeitgenössischen Folksongs darüber hinaus nicht nur sanft und frisch, sondern in ihrer eingängigen Melodie liegt auch eine Spur Traurigkeit. Dies stimmt auffällig mit den frühesten Aufzeichnungen der chinesischen Geschichte über Volkslieder überein, wie etwa mit der Tradition, von der im zwischen 1000 und 700 v. u. Z. entstandenen klassischen »Buch der Lieder – Die Volkslieder von Wei« die Rede ist: »Mein Herz ist traurig, und ich spiele und singe«. Dies zeigt, dass Volkslieder, egal ob sie alt oder modern sind, aus dem Leben stammen, das Leben realistisch darstellen und die Emotionen der Menschen widerspiegeln.



中所言“心之忧矣，我歌且谣”的传统，说明民谣无论是古代还是现代都是来源于生活，是对生活的写实与情感的反映。

也有人更为准确地将民谣这一近些年尤其是在中国大中城市兴起的音乐类型命名为“城市民谣”。从民谣的歌词中我们可以清晰地看到城市青年和城市生活这一特征：讲述青年一代的个人故事与遭遇的种种迷茫与困惑，如生活的压力与无奈，漂泊异乡的孤独与寂寞，有对人生和意义的追寻与探问，也有关于中国近年来社会发展与变迁的思考与批评，又或者仅仅是简单抒发生活中细微的喜悦与点滴快乐。从文字上看则往往比较讲究文学性，倾向于押韵，尤其是称为“国风”的民谣子类型，更是讲究用典与古诗词的嵌入。正是这些特质抓住了民谣听众，调查数据表明，这是一群受教育程度较高、有一定消费能力、除了物质消费以外对于精神与文化生活也有一定追求的年轻人，年龄跨度在二十到四十岁上下。

“喜欢听民谣，就是因为它比较平静，能够引起共鸣，让人放松，不会像电子乐那么激烈”，在马丘比丘那一晚的民谣现场，来自湖南、毕业于厦门大学后“蓉漂”到成都、如今

Für das in den letzten Jahren besonders in Chinas Groß- und Mittelstädten populär gewordene Musikgenre der Folksongs wird oft die noch präzisere Bezeichnung »städtische Folksongs« verwendet. In den Liedtexten ist ein Merkmal der städtischen Jugend und des Stadtlebens deutlich zu erkennen: Sie erzählen persönliche Geschichten der jüngeren Generation. Geschichten, die von Verwirrungen und Verunsicherungen handeln, wie etwa dem täglichen Druck und der Hilflosigkeit im Leben, der Einsamkeit und Verlassenheit eines Ziellosen. Es wird nach seinem Sinn gesucht und über Chinas gesellschaftliche Entwicklungen und Veränderungen der letzten Jahre nachgedacht, Kritik geübt oder es werden einfach nur sporadische Freuden des Lebens zum Ausdruck gebracht. Betrachtet man den literarischen Stil der Texte, sind sie in Versform verfasst. Vor allem die Folk-Untergattung »nationaler Stil« nutzt gerne klassische und alte Poesie für neue Texte. Gerade diese besonderen Qualitäten fesseln die Fangemeinde des Folk. Laut Umfragen handelt es sich bei den Zuhörern um junge Leute mit einem relativ hohen Bildungsniveau und einer beträchtlichen Kaufkraft. Die zwischen Zwanzig- und Vierzig-jährigen interessieren sich neben materiellem Konsum auch für geistige und kulturelle Dinge.

Siya (24) stammt aus Hunan und ist nach ihrem Universitätsabschluss in Xiamen nach Chengdu gezogen. Gegenwärtig ist sie in einer Spieleentwickler-Firma für die Planung zuständig. Den Grund dafür, warum sie und ihre Freunde Folksongs mögen, erläutert sie während des abendlichen Live-Konzertes im Machu Picchu Café folgendermaßen: »Wir hören gerne Folksongs, weil sie relativ ruhig sind und eine Saite in uns zum Klingen bringen, die entspannend ist. Folksongs sind nie so wild wie elektronische Musik.«

Tang Dongqing (oben links) und Xiong Xin treten im szenigen Machu Picchu auf. 唐东庆(上左)和熊心在马丘比丘民谣酒馆演出。



Konfuzius Institut 2019 孔子学院

在一家游戏公司担任策划的斯雅（24岁）和她的朋友们这样介绍自己喜爱民谣的原因。

因此我们可以看到熊心（30岁），一位土生土长又于漂泊多年以后重新回到成都的民谣音乐人在其作品《船长》中唱道：“像鱼一样不断地挣脱，那致命的游戏，最后还是难逃厄运”，隐喻的歌词确实能够击中在城市丛林以及生活泥淖中挣扎的年轻心灵。

成都不一样

张若水（27岁），一位非典型的民谣音乐人则从不同的角度来表达对民谣的认同。三月的一个午后，若水坐在成都市郊三圣花乡的一个院坝里，这是成都民谣的一个较少为人所知的演出现场，他告诉我：“其实到底什么是民谣并不重要，重要的是它能表达我的心声。”

Fotos: Thomas Rötting

Dies wird in den Texten von Xiong Xin (30) deutlich, einem einheimischen Folkmusiker, der nach einem mehrjährigen Wanderleben wieder nach Chengdu zurückgekehrt ist. In seinem Lied »Der Kapitän« heißt es: »Sich ständig loszureißen wie ein Fisch von jenem tödlichen Spiel und am Ende trotzdem dem Unglück nicht zu entgehen«. Xiong Xin trifft mit dieser Metaphorik den Nerv der jungen Leute, die sich durch den Dschungel der Städte und die Zähigkeit des Lebens kämpfen.

Chengdu ist anders

Zhang Ruoshui (27), ein eher untypischer Folkmusiker, identifiziert sich aus einem ganz anderen Blickwinkel mit dem zeitgenössischen Folk. An einem Märznachmittag sitzen wir am Stadtrand von Chengdu in einem Wohnhof der Gemeinde Sansheng, einem weniger bekannten Aufführungsort für Folksongs. Zhang sagt: »Tatsächlich ist es völlig unwichtig, was Folksongs eigentlich sind. Wichtig ist, dass sie die Stimme meines Herzens ausdrücken können.« Er schaut mich mit seinen kindlich wirkenden großen Augen an. Zhang Ruoshui stammt aus einem kleinen Landstädtchen in



若水来自四川达州的一个小镇，有着一双稚气的大眼睛，他创作的《小镇的天桥》以戏谑的口吻唱到他的家乡小镇在追赶现代化浪潮中的尴尬，这个小镇坐出租车五块钱可以开遍全城，却修起一座人行天桥：“对于习惯了没有斑马线的居民来说，两秒钟就可以穿过的马路，何必要先登上几十步台阶，走过十多米走廊，再选择一个出口，沿着螺旋梯下到街对面。”这首歌旋律欢快轻松，属雷鬼风格，若水在演唱中使用四川方言，令人感觉亲切而真诚。此外若水还将一首传统的西南民歌《哥在山坡打野猫》改编成布鲁斯，也用方言演唱，加入贝斯和鼓手，动感十足。对他而言，民谣就是来自民间的歌谣，跟风格没有太大的关系。

所以，成都不仅有民谣，而且成都的民谣不一样。来自各地、活跃在成都的民谣音乐人并不拘泥于形式，就像民谣酒吧潜水艇的老

der Nähe der Stadt Dazhou in Sichuan und erzählt in seinem Lied »Das Städtchen und seine Fußgängerbrücke« in witzelndem Ton von den unbeholfenen Versuchen seines Heimatortes, der gegenwärtigen Urbanisierungswelle hinterherzulaufen. Das Landstädtchen, durch das man für nur fünf Yuan kreuz und quer mit dem Taxi fahren kann, errichtet trotz seiner Winzigkeit eine Fußgängerüberführung: »Die Einwohner, die daran gewöhnt sind, ohne Zebrastreifen auszukommen, können die Straße in zwei Sekunden überqueren. Warum sollten sie dazu zuerst mehrere Dutzend Stufen hochsteigen, dann durch einen über zehn Meter langen Korridor laufen und einen Ausgang wählen, um schließlich auf einer Spiralleiter hinunter zur gegenüberliegenden Straßenseite zu gelangen?« Das Lied hat eine unbeschwertere Melodie mit Reggae-Beat. Zhang Ruoshui singt im Sichuan-Dialekt, sodass seine Texte liebenswürdig und aufrichtig wirken. Das aus dem Südwesten stammende traditionelle Volkslied »Der Bruder jagt am Berghang wilde Katzen« hat er in einen Blues umgearbeitet, den er in Begleitung von Bass und Schlagzeug im Dialekt vorträgt. All das zusammen erzeugt eine ungeheure Dynamik. Für ihn stammen Folksongs einfach von Liedern aus dem Volk und haben wenig mit irgendwelchen Stilrichtungen zu tun.

板何小亮 (37岁) 在 2018 年的全国巡演中带了一个小小的乐队，引入了和声和第二把吉他，还有鼓手，从而令音乐层次更加丰富，表现力也更强。又如音乐学者 KUN (30岁) 自己也是独立音乐人，演奏多种乐器如小提琴和琵琶，他的身影时常出现在成都民谣现场，他的加入令成都民谣音乐人的表演更为生动而多元。

过了几天，我在一个活动中再次见到了此前在马丘比丘民谣现场见过的音乐人疆 (35岁)，来自新疆的他用库不孜伴奏演唱了一首个人改编版的《在那遥远的地方》。疆也不是普通意义上的城市民谣音乐人，但他搜集、整理、改编家乡以及阿尔泰语系地区的原生音乐，并以此为元素自己再进行试验与创作。他定期在马丘比丘演奏来自中亚草原的牧歌，表演呼麦艺术。像疆这样来自周边地区其他民族、在成都生活创作的优秀音乐人还有很多，例如来自四川凉山的彝族自治州音乐人贾巴阿叁 (34岁)，还有来自阿坝藏区的女音乐人格西江 (33岁)，他们与成都的音乐生态之间形成了一种共生共荣的良性互动。千百年来，正是这些来自各民族、各地区的音乐元素像血液一样以鲜活的养分源源不断地滋养了成都的音乐血脉，培育了成都历史上古已有之的优良的音乐传统和深厚底蕴，因此杜甫诗中所绘之盛景“锦城丝管日纷纷，半入江风半入云”在今天的成都仍是日常。

离开成都的那一天清晨，站在我所下榻的民宿的天台上，天空碧青如洗，我竟然看见了远处天边的四姑娘雪山，耳边不由得响起格西江那天籁般的歌声：“你在人们心田萦绕回荡，雪域高原都为你放声歌唱”，这时，万道霞光喷薄而出，霎时洒遍成都这音乐福地城中有如毛细血管般的大街小巷。

Chengdu steckt also nicht nur voller Folk, sondern Chengdus Folkmusik ist auch anders. Die in Chengdu aktiven Folkmusiker aus allen Teilen des Landes halten dabei keineswegs sklavisch an bestimmten Formen fest. Ein Beispiel ist He Xiaoliang (37), der Chef des Submarine. Er nahm 2018 auf einer landesweiten Tournee eine ganz kleine Band mit. Mit einer zweiten Gitarre und einem Schlagzeug konnte er noch weitere musikalische Facetten zum Ausdruck bringen. Ein anderes Beispiel ist der bereits erwähnte Musikwissenschaftler KUN (30), der selbst Musiker ist und verschiedene Instrumente spielt, unter anderem Violine und die chinesische Laute Pipa. In Chengdu lässt er sich häufig auf Folkkonzerten blicken und lässt durch seine Teilnahme die Aufführungen der Folkmusik lebhafter und vielfältiger werden.

Ein paar Tage später sah ich den aus Xinjiang stammenden Musiker Jan (35) wieder, den ich zuvor während des Folkkonzerts im Machu Picchu getroffen hatte. Auf einer Veranstaltung sang er, von einer Qopuz-Bügelmaultrommel begleitet, eine von ihm selbst adaptierte Version des Liedes »An jenem weit entfernten Ort«. Jan ist kein städtischer Folkmusiker im gewöhnlichen Sinn. Er sammelt, ordnet und bearbeitet die ursprüngliche Musik seiner Heimat und der Regionen der altaischen Sprachfamilie. Diese Anregungen nutzt er, um eigene Experimente durchzuführen und neue Stücke zu schaffen. Im Machu Picchu spielt er regelmäßig Hirtenlieder aus der zentralasiatischen Steppe und praktiziert dabei die Kunst des Kehlkopfesanges. Neben ihm gibt es noch weitere hervorragende Musiker aus benachbarten Gegenden und anderen Ethnien, die in Chengdu leben und arbeiten. Zum Beispiel den aus Liangshan in Sichuan kommenden und der Yi-Nationalität angehörenden Folkmusiker Jiaba Asan (34) oder die Musikerin Gexijiang (33) aus dem tibetischen Bezirk Ngawa. Sie treten mit der Musikwelt von Chengdu in eine Art Symbiose. Seit Tausenden von Jahren versorgen genau diese musikalischen Elemente aus verschiedenen Ethnien und Regionen Chengdus musikalische Adern mit frischen Nährstoffen, die seine geschichtlich schon frühe hochwertige Musiktradition und deren profundes Erbe beleben helfen. Deshalb gehört die in einem Gedicht von Du Fu geschilderte großartige Szene »Saiten- und Blasinstrumente erklingen Tag für Tag in der Stadt des Brokats, in Wolken und Flüssen treiben alle Arten von Liedern« auch im heutigen Chengdu zum Alltag.

Am frühen Morgen meiner Abreise stehe ich auf dem Dach meiner Unterkunft. Der Himmel ist stahlblau und ungewöhnlich klar. Plötzlich sehe ich am Horizont den schneebedeckten Vier-Mädchen-Berg. Unwillkürlich dringt die Stimme von Gexijiang an mein Ohr: »Du hallst in den Herzen der Menschen wider und lässt sie nicht los, alle verschneiten Hochebenen schmettern für dich ein Lied«. In diesem Moment brechen Zigtausende Sonnenstrahlen aus dem Himmel hervor und überströmen ganz Chengdu, das Eldorado der Musik.



双鸭山矿业集团





Die Hu-Linie 胡焕庸线

Fotos / 摄影: Zhou Pinglang 周平浪





Nimmt man eine Karte von China, sucht die beiden Städte Heihe im obersten Nordosten und Tengchong im untersten Südwesten und verbindet beide Orte mit einer Geraden, dann erhält man rechts und links der Geraden zwei Flächen, die ähnlich groß sind. Erstmals zog diese Linie der Bevölkerungsgeograf Hu Huanyong im Jahr 1935. Schon damals stellte Hu fest, dass westlich der Linie nur 4 Prozent der Bevölkerung lebten, während die restlichen 96 Prozent den Osten des Landes bewohnten. Daran hat sich wenig geändert: nur etwa 6 Prozent leben heute westlich der sogenannten Hu-Linie. Bis auf wenige Ausnahmen wie Ürümqi, Lanzhou und Yinchuan gibt es dort kaum Großstädte. Bei fast allen wirtschaftlichen Entwicklungsindikatoren liegt der bevölkerungsarme Westen weit hinter dem dicht bevölkerten Osten zurück, auch wenn neue Infrastruktur wie Schnellzugtrassen und Autobahnen sowie gezielte Investitionen den Rückstand langsam wettmachen. Die Hu-Linie markiert also einerseits das geografische Kernland Chinas und verweist andererseits aber auch auf seine immense wirtschaftliche Ungleichheit. In genau diesem Spannungsfeld bewegen sich die Bilder von Zhou Pinglang. 2017 begann er, die Regionen entlang der Hu-Linie fotografisch zu dokumentieren. Seine Bilder erzählen von Orten und ihren Bewohnern, die inner- und außerhalb Chinas vergleichsweise wenig Beachtung finden und doch für die nachhaltige wirtschaftliche und soziale Entwicklung eine nicht zu unterschätzende Rolle spielen.





打 开一张中国地图，找到位于最上方东北部的黑河，以及位于最下方西南部的腾冲，将两个城市用一条直线连接起来，就将中国领土划分成了面积大致相当的两个部分。1935年，人口地理学家胡焕庸第一次标记出了这条线。那时，胡焕庸就已经确认，在这条线以西，仅分布着4%的人口，其余96%全部居住在该线以东。这一状况并没有发生大的改变：至今仍然只有6%的人口居住在胡焕庸线西边。除了少数几个特例以外，如乌鲁木齐、兰州和银川，西部鲜有富有生机的大城市。即便修建了新的基础设施，如高铁和高速公路，并进行了有针对性的投资来协助其逐渐摆脱落后状态，然而在各项经济发展指标上，人口稀少的西部仍然远远落后于人口密集的东部。因此一方面，胡焕庸线划分出了中国不同的地理地貌，另一方面，也凸显了中国在经济上的极端不均衡。周平浪的摄影作品便产生于这片冲突地带。2017年，他开始周游于胡焕庸线周边地区，并以影像的方式纪录。他的摄影作品中所呈现的这些地区及其居民与中国人口密集的地区相比，无论在中国还是在外国都鲜少受到重视，然而对于可持续的经济和社会发展而言，却起着举足轻重的作用。







LEARNEN... LERNEN, LERNEN UND NOCHMAL LERNEN
 好好学习 天天向上



Von Schweinen und Hunden

豕 shǐ – das Schwein

Das Zeichen für Schwein in der Orakelknochenschrift ist dem des Hundes noch äußerst ähnlich (siehe Konfuzius-Institut Magazin 1/2018). Der Unterschied besteht vor allem darin, dass der Schwanz des Schweines gerade, der des Hundes aufgestellt ist. Das Zeichen 豕 ist eines der chinesischen Radikale. Es ist jedoch nach der Vereinfachung der Schriftzeichen im 20. Jahrhundert seltener geworden. So kommt es im heutigen Schriftzeichen für Schwein zwar im Langzeichen 豕 vor, im Kurzzeichen 猪 jedoch wurde es durch das Radikal 豸 (quǎn) ersetzt, welches vom altertümlichen Schriftzeichen für Hund abstammt.

Redewendung

狼奔豕突
 láng bēn shǐ tū

sich völlig rücksichtslos verhalten;
 wörtl.: rennen wie ein Wolf und stürmen wie ein Eber

Redewendung

鲁鱼亥豕
 lǔ yú hài shǐ

Schreibfehler machen, weil man ähnliche Charaktere verwechselt; wörtl.: 鲁 mit 鱼 und 亥 mit 豕 verwechseln

Zusammensetzungen mit dem Schriftzeichen 豕



jiā
 die Familie, das Zuhause



háo
 unbefangen, großartig, mächtig



zhú
 vertreiben, verjagen



suí
 in Erfüllung gehen, folgen

Konfuzius Institut
 2019
 孔子学院

Kalligraphie: Zhao Puyi

Redewendung

豕交兽畜
 shǐ jiāo shòu xù

Leute behandeln wie Mastvieh, respektlos und unhöflich sein

Redewendung

封豕长蛇
 fēng shǐ cháng shé

gierig und gnadenlos sein;
 wörtl.: wie Wildschwein und Riesenschlange

Die Entwicklung des Schriftzeichens

豕



Orakelknochenschrift
 甲骨文 jiǎgǔwén



Bronzeinschrift
 金文 jīnwén



Regelschrift
 楷书 kǎishū

黑暗料理

hēi'àn liàolǐ



»DUNKELKÜCHE«

Manche Gerichte möchte man nicht zweimal probieren! Entweder weil es sich um wilde Kreationen wie Nudeln mit Zuckerwatte handelt oder weil die Speisen in dubiosen Hinterhofküchen mit mysteriösen Zutaten und unter zweifelhaften hygienischen Umständen zubereitet wurden. In der chinesischen Umgangssprache hat sich für solche Essenspanschereien der Begriff 黑暗料理 (hēi'àn liàolǐ) etabliert, der wörtlich »Dunkelküche« bedeutet (黑暗 hēi'àn, »finster«, »dunkel«; 料理 »Küche«, »Essen«). Und welche Essensabenteuer hast du schon so erlebt?

Daran erkennst du typische »Dunkelküche«:

- 难吃 nánchī = es schmeckt nicht
- 厨师手艺不好 chūshī shǒuyì bùhǎo = der Koch versteht nichts von seinem Handwerk
- 味道奇怪 wèidào qíguài = seltsamer Geschmack
- 配料奇特 pèiliào qítè = merkwürdige Zutaten

小刘,你周六晚上有空吗?要不来我家一起做披萨?
Xiao Liu, hast du am Samstagabend Zeit? Was hältst du davon, wenn du zu mir nach Hause kommst und wir zusammen Pizza machen?

哈哈,空是有的,但是估计我帮不了什么忙呀。从来没见过披萨,会不会变成黑暗料理...
Haha, Zeit hab' ich schon, aber ich werde dir wahrscheinlich keine große Hilfe sein. Ich hab' noch nie Pizza gemacht, nicht dass da am Ende Dunkelküche herauskommt.

黑暗料理?什么意思?我只知道日本料理。
Dunkelküche? Was meinst du damit? Ich kenne nur so etwas wie japanische Küche.

黑暗料理就是厨艺不好的人做出的菜或者配料比较奇怪的菜。也可以形容街边卫生很差的小摊子和小饭馆的食物。
Dunkelküche nennt man Gerichte, die von Leuten ohne besondere Kochkenntnisse zubereitet wurden oder die aus seltsamen Zutaten bestehen. Mit dem Begriff kann auch das Essen von kleinen Ständen oder Garküchen am Straßenrand bezeichnet werden, wo die Hygiene stark zu wünschen übrig lässt.

这样子啊,那上次在我家附近吃的麻辣烫真够黑暗料理里的,我第二天肚子特别不舒服。
Ach so ist das. Na dann war die scharfe Suppe, die wir das letzte Mal bei mir in der Nähe gegessen haben, wohl echte Dunkelküche. Am Tag darauf hatte ich ziemliche Magenprobleme.

对啊,我当时就觉得不太干净新鲜。咱们以后可别再去了!
Genau, ich fand das Essen damals schon nicht sonderlich sauber und frisch zubereitet. Lass uns da bitte nicht mehr hingehen!

肯定不去。做披萨你就跟我学好了,看看咱们俩会不会做成什么黑暗料理,哈哈。
Ganz bestimmt nicht! Was das Pizzamachen angeht, guck' dir das einfach bei mir ab. Schauen wir mal, welche Dunkelküche wir zwei da so fabrizieren, haha.

好!那周六我还需要带什么吗?
Okay! Soll ich denn am Samstag noch etwas mitbringen?

不用,食材调料家里都有,带上你自己就好了。
Nicht nötig, die Zutaten und Gewürze habe ich alle zu Hause. Bring dich selbst mit, das reicht.

太好了,很期待!
Super, ich freu mich drauf!

我也是,周六见!
Ich mich auch. Bis Samstag!

Vo kabeIn

- 做披萨 zuò pīsà** = Pizza machen
- 日本料理 rìběn liàolǐ** = japanische Küche, japanisches Essen
- 配料奇怪 pèiliào qíguài** = die Zutaten sind seltsam
- 小摊子 xiǎo tānzi** = kleiner Verkaufsstand
- 麻辣烫 málàtàng** = Malatang (betäubend-scharfe Brühe mit Sichuan-Pfeffer und Chili, in der verschiedene Zutaten gekocht werden)
- 食材调料 shícái tiáoliào** = Lebensmittel und Gewürze
- 很期待 hěn qīdài** = Ich freue mich darauf! Ich bin schon gespannt! Ich fiebere der Sache entgegen!

Illustrationen: Li Yuxing



Konfuzius Institut 2019 孔子学院

Vo kabeIn

- 蟑螂 zhāngláng** = Kakerlake; Zählheitswort: 只 zhī
- 抱歉 bàoqiàn** = bedauern, bereuen; Entschuldigung! Verzeihung!
- 道歉 dàoqiàn** = sich entschuldigen; die Entschuldigung
- 反映情况 fǎnyìng qíngkuàng** = eine Situation darlegen, die Sachlage erläutern
- 来这一套 lái zhè yī tào** = ugs. eine Masche abziehen, mit einer Nummer kommen
- 活该 huógāi** = ugs. Selbst schuld! Geschieht dir recht!
- 免单 miǎndān** = die Rechnung erlassen
- 脸皮厚 liǎnpí hòu** = keine Angst vor Blamage haben (wörtl.: Die Gesichtshaut ist dick.)

春节联欢晚会

Chūnjié liánhuān wǎnhuì
Die Frühlingsfestgala

演出
yǎnchū
die Aufführung

舞者
wǔdǎozhě
die Tänzerin, der Tänzer

魅力
mèili
der Charme, der Glanz,
die Ausstrahlung

舞台背景
wútái bèijǐng
die Kulisse

乔装
qiáozhuāng
sich verkleiden

聚光灯
jùguāngdēng
das Scheinwerferlicht

上台
shàngtái
auftreten

歌手
gēshǒu
die Sängerin, der Sänger

红通通
hóngtōngtōng
knallrot

主持人
zhǔchírén
die Moderatorin,
der Moderator

话筒
huàtǒng
das Mikrofon

观众
guānzhòng
das Publikum

加字幕
jiā zì mù
mit Untertiteln

中国中央电视台
Zhōngguó Zhōngyāng Diànshìtái
China Central Television (CCTV,
staatliches chinesisches Fernsehen)

Illustration: Li Yuxing

CHINA NEWS

中国新闻

Januar 2019 / 2019 年 1 月

Erfolgreiche Manipulation menschlichen Erbgutes Biologen erklären Erfolg Genomeditoren erklären Erfolg

Am 26. November 2018 meldete der chinesische Biologe He Jiankui die Geburt von gesunden Zwillingen, in deren Erbgut er während der Embryonalphase eingegriffen hatte. Ziel der Genmodifikation war es, die Kinder, deren Vater HIV-positiv ist, gegen das Virus resistent zu machen. Viele Einzelheiten zu He Jiankuis Versuch sind noch unklar. Fest steht aber: Er verstieß damit nicht nur gegen chinesisches Recht, sondern handelte auch ohne Wissen des Krankenhauses, in dem dieses Experiment stattfand. Sein Hinwegsetzen über moralische und rechtliche Grenzen setzt einen erschreckenden Präzedenzfall und erntete in China und international heftige Kritik.

2018年11月26日，中国生物学家贺建奎宣布一对健康的**双胞胎**出生，该双胞胎在胚胎阶段曾由他进行过基因编辑。基因编辑的目标是让父亲呈HIV阳性的婴儿对HIV病毒免疫。贺建奎**实验**的许多细节仍不详，然而确定无疑的是，此举不仅**违反**中国法律，而且进行这一实验的医院对此并不知情。他无视道德和法律界限的行为开启了令人惊骇的**先例**，受到来自中国和实际的猛烈批判。

双胞胎 shuāngbāotāi = Zwillinge
实验 shíyàn = Experiment
违反 wéifǎn = verstoßen; Verstoß
先例 xiānlì = Präzedenzfall

WETTER / 天气预报:

Gesichtserkennung in chinesischen Schweineställen Gesichtserkennung in chinesischen Schweineställen Gesichtserkennung in chinesischen Schweineställen

Das Technologieunternehmen Yingzi hat eine Software vorgestellt, die Schweine an ihrem Gesicht identifizieren kann. Auch Internetgigant JD.com hat ein Programm zur Entwicklung eines intelligenten Schweinestalls gestartet. Noch sträuben sich die Schweine. Sie wollen ihre Köpfe partout nicht stillhalten und machen der Software so das Leben schwer. Doch die Entwickler sind zuversichtlich, mit diesem Problem bald umgehen zu können. In China wird weltweit das meiste Schweinefleisch produziert, allerdings kann die Produktionseffizienz noch gesteigert werden.

科技企业影子控股推出了一款可以识别猪脸的软件。互联网**巨头**京东也启动了一个发展**智能猪圈**的项目。但是这些猪表示反对。它们无论如何都不想让自己的头静止不动，所以让软件的日子不太好过。不过**开发者**坚信很快就能解决这一问题。中国是全球最大的猪肉生产国，但**生产效率**还应该提高。

巨头 jùtóu = Gigant, Riese
智能猪圈 zhìnéng zhūquān = intelligenter Schweinestall
开发者 kāifā zhě = Entwickler
生产效率 shēngchǎn xiàolǜ = Produktionseffizienz

Zhang Yimou's Comeback in Schwarz-Weiß Zhang Yimou's Comeback in Schwarz-Weiß Zhang Yimou's Comeback in Schwarz-Weiß

Bei den Golden Horse Awards, dem wichtigsten chinesischsprachigen Filmpreis, erhielt der chinesische Starregisseur Zhang Yimou für seinen neuen Film »Shadow« vier Preise, darunter den Preis als bester Regisseur. Bei »Shadow« handelt es sich um einen in der chinesischen Geschichte verorteten Actionfilm. Inspiriert von chinesischem Tuschemalerei ist der Film teilweise in Schwarz-Weiß gehalten. Nachdem Zhangs letzter Film »The Great Wall« keine Begeisterung hervorgerufen hatte, war seine Karriere von einigen Kollegen etwas voreilig für beendet erklärt worden.

中国明星**导演**张艺谋凭借新片《影》在最重要的华语电影奖项金马奖上**斩获**四项大奖，其中包括最佳导演。《影》是一部以中国历史为背景的**动作电影**。电影从中国**水墨画**中汲取灵感，部分内容以黑白画面呈现。张艺谋的上一部作品《长城》反响不佳，因此有些人过早地宣称张艺谋已**经江郎才尽**。

明星导演 míngxīng dǎoyǎn = Starregisseur
斩获 zhǎnhuò = ergattern
动作电影 dòngzuò diànyǐng = Actionfilm
水墨画 shuǐmòhuà = Tuschemalerei

CHINESISCHE DINGE No.11

方便自热食品

fāngbiàn zìrè shípǐn
Selbsterhitzende Fertiggerichte



HERKUNFT 来源

China
中国

BELIEBTE VARIANTEN 类型

Feuertopf, Reisgerichte, Reisnudeln
et cetera

自热火锅、自热米饭、自热米线等

BELIEBT BEI 目标群体

Überstundenschieberinnen, Stubenhockern
und Faulpelzen
加班族、宅人、懒鬼

ERHÄLTICH IN 购买场所

chinesischen Supermärkten,
Mini-Marts und Onlineshops
中国超市、便利店及网络店铺

BESONDERE KENNZEICHEN 特点

praktisch und schnell,
spart Zeit und Nerven
方便快捷、省事儿、省时间

Nützliche Sätze für faule Feinschmecker

今天懒得做饭, 我们吃个自热火锅吧!
Jīntiān lǎndé zuòfàn, wǒmen chīgè zìrè huǒguō ba!
Heute bin ich zu faul zum Kochen. Lass
uns selbsterhitzenden Feuertopf essen!

连看看菜单都觉得累的人, 不如去买个自热盖饭。
Lián kànkān càidān dōu juéde lèi de rén, bùrú qù mǎi gè zìrè gàifàn.
Leute, die schon beim Blick in die
Speisekarte Ermüdungserscheinungen
zeigen, sollten sich lieber ein selbst-
erwärmendes Reisgericht besorgen.

不用洗碗, 也不用出门, 自热米饭实在太方便了!
Búyòng xǐwǎn yě búyòng chūmén, zìrè mǐfàn shízài tài fāngbiàn le!
Man muss weder Spülen noch vor die
Tür gehen – selbsterhitzende Reise-
gerichte sind ja so was von praktisch!

做自热食品的过程非常省事儿, 甚至都不需要热水。
Zuò zìrè shípǐn de guòchéng fēicháng shěngshìr, shènzhì dōu bù xūyào rèshuǐ.
Die Zubereitung von selbsterhitzenden
Lebensmitteln ist total unkompliziert,
man braucht noch nicht einmal heißes
Wasser.

Konfuzius Institut
2019
孔子学院

Hungrig, doch zu faul, selbst den Kochlöffel zu schwingen? Keine Lust, schon wieder beim Lieferservice zu bestellen (点外卖 *diǎn wàimài*)? Genug von öden Instantnudeln (方便面 *fāngbiànmiàn*) und nervigem Abwasch (不想洗碗 *bù xiǎng xǐwǎn*)?

Für alle Faulpelze und Stubenhockerrinnen gibt es gute Nachrichten: In China kann man jetzt Gerichte kaufen, die sich quasi von selbst zubereiten. Wie bitte? Doch, wirklich. Alles was man dafür braucht, ist schnödes, raumtemperiertes Mineral- oder Leitungswasser.

»Selbsterhitzende Fertiggerichte«, (方便自热食品 *fāngbiàn zìrè shípǐn*), nennt man diese neuen Hingucker im Supermarktregal. Es gibt Varianten mit Reis oder Nudeln, ja sogar brodelnden Feuertopf.

Wie funktioniert's? Ganz einfach: Den Gerichten ist eine kleine »Hitzepa-

ckung« (加热袋 *jiārèdài* oder 发热包 *fārèbāo*) beigelegt, in der sich Calciumoxid befindet, auch bekannt als Branntkalk (生石灰 *shēngshíhuī*). Diese weiße, kristalline Substanz hat die Eigenschaft, bei der Reaktion mit Wasser über mehrere Minuten große Hitze freizusetzen. Diese Hitze dient dann bei den flippigen Fertiggerichten zum Erhitzen und Garen der Zutaten.

In den Regalen chinesischer Supermärkte und Mini-Marts findet man mittlerweile Klassiker der chinesischen Küche wie Fischduftende Schweinefleischstreifen (鱼香肉丝 *yúxiāngròusī*), Curry-Hähnchenwürfel (咖喱鸡丁 *gālí jīdīng*) oder Tofu nach Hausmacherart (家常豆腐 *jiācháng dòufu*) als selbsterhitzende Reisgerichte, aber auch gebratenen Reis (自热炒饭 *zìrè chǎofàn*) und dünne Reisnudeln (自热米线 *zìrè mǐxiàn*) gibt es in einer selbsterhitzenden Variante.

Ein Highlight für faule Feinschmecker ist ohne Frage der selbsterhitzende Feuertopf (自热火锅 *zìrè huǒguō*). Neben einer Fertigmischung für die charakteristische würzige Brühe (火锅底料 *huǒguō dǐliào*) finden sich Päckchen mit Lotuswurzelscheiben (藕片 *ǒupiàn*), Kartoffelstückchen (土豆片 *tǔdòupiàn*), Seetang (海带 *hǎidài*) und Bambusstreifen (笋片 *sǔnpiàn*) in der Packung. Dazu gibt es Schinkenwürstchen (火腿肠 *huǒtuǐcháng*), Wachteleier (鹌鹑蛋 *ānchúndàn*) und Glasnudeln (粉条 *fěntiáo*). Was wollen faule Feuertopf-Freunde mehr?

Haltbar ist das Ganze übrigens etwa sechs bis zehn Monate. Man kann sich also getrost einen Vorrat für Schlechtwetterzeiten zu Hause anlegen. Und auch auf Reisen, beispielsweise für lange Zugfahrten ins Landesinnere oder zur innermongolischen Steppe, sind die Selbsterhitzer eine echte Alternative zum Aufbrühen von althergebrachten Fertignudeln (泡面 *pàomiàn*).

Doch man sollte es mit der Instantwut auch nicht übertreiben. Denn alle Zutaten der Gerichte sind einzeln feinsäuberlich in Plastik eingeschweißt. Und so bleibt am Schluss nicht nur ein voller Bauch, sondern auch ein voller Müll-

eimer zurück. Dennoch: Für den einen oder anderen Winter- oder Faulenzertag lohnt es sich, diese neue Fertiggericht-Wunderwaffe in der Speisekammer zu bunkern.



Die Sprachseiten werden von Verena Menzel mitgestaltet. Sie lebt in Peking und betreibt die Sprachlernseite *Niu Zhongwen*.

汉语园地一部分由孟维娜编写。她生活在北京, 负责语言学习网页“牛中文”。

www.new-chinese.org

Teste dein Chinesisch! 小测试!

Welches dieser Dinge gehört nicht zur typischen Frühlingsfestausstattung?

- A — 红灯
- B — 鞭炮
- C — 灯笼
- D — 福字
- E — 春联

红灯 (A) bedeutet »rote Ampel«, und die fuzi (D) und Neujahrsspruchbänder – 春联 (E) und die Lampens – 灯笼 (C), Glückszeichen – 福字 (B).
ausstattung: Silvesterkralle – 鞭炮 (B).
Alles andere dagegen zählt zur typischen Festtagsausstattung: man sich eher nicht im Frühlingstestverkehrt.

Rückblick: Veranstaltungen der Konfuzius-Institute November 2018

孔子学院 2018年 11月活动回顾

Vierzig Jahre Reform- und Öffnungspolitik

中国改革开放40年回顾展 望及探讨公开讲座

Anlässlich des 40. Jahrestags der Reform- und Öffnungspolitik Chinas lud das Konfuzius-Institut Basel im November Prof. Chi Fulin, Präsident des China-Instituts für Reform und Entwicklung und den ehemaligen Schweizer Botschafter, und Vorstandsvorsitzenden des Konfuzius-Instituts, Dr. Hans J. Roth, zu Vorträgen ein. Referiert wurde über Reformpolitik und Hintergründe der aktuellen Handelsstreitigkeiten, aber auch über neue Entwicklungen in der chinesischen Industrie sowie über Chancen für europäische Unternehmen.



11月20日, 巴塞尔大学孔子学院邀请中国(海南)改革发展研究院院长迟福林教授与巴塞尔大学孔院理事长、前任瑞士大使洪含雅博士(Dr. Hans Jakob Roth)在巴塞尔大学做了一次回顾展望中国改革开放政策、探讨当前贸易争端的经济及文化背景的公开讲座。

Im Fokus: Digitalisierung, Bildung und Innovation

“跨文化视角下的中德跨 学科合作”国际会议在汉 诺威成功举办

Innovative und transkulturelle Forschung zu gesellschaftlichen Transformationsprozessen war das Thema einer Konferenz im November, organisiert vom Leibniz-Konfuzius-Institut und der Leibniz Universität Hannover. Digitalisierung, Bildung und Innovation und deren Verhältnis zu gesellschaftlichen Veränderungen standen im Fokus sowie Kooperationsmöglichkeiten von China und Deutschland.

社会变迁下的创新以及跨文化研究是本次会议的重点。会议于2018年11月7日到8日在莱布尼茨之家由莱布尼茨孔子学院联合莱布尼茨大学和同济大学共同举办。本次会议聚焦数字化、教育、创新及其与社会变革之间的关系与互动,并涉及跨国别和跨学科中德合作崭新的机遇。

»An Elephant Sitting Still«

《大象席地而坐》电影放映

Im November zeigte das Konfuzius-Institut Heidelberg in Kooperation mit dem Karlstorkino den Film »An Elephant Sitting Still«. Von der Presse als »melancholische Komödie« bezeichnet, führt der Film Einzelschicksale krisengeplagter Protagonisten aus der Sicht eines, dies alles ruhig beobachtenden, Elefanten zusammen. Das mit dem »Golden Horse Award« ausgezeichnete Regiedebüt von Hu Bo ist auf tragische Weise auch sein Testament, denn im Oktober 2017 nahm sich der 29 Jahre junge Künstler das Leben.

2018年11月18日, 海德堡大学孔子学院与Karlstor电影院联合播映了配有德文字幕的中文原版电影《大象席地而坐》(An Elephant Sitting Still), 该片被媒体称为“忧郁的喜剧”。影片通过一只静静旁观的大象的视角, 讲述了在一座并不发达的中国北方小城里, 四个陷入人生困境的底层小人物寻求人性的故事。导演胡波的这部长篇处女作荣获“金马奖”最佳影片, 然而该作品也不幸成为他的遗作, 因为这位年仅29岁的导演于2017年10月以自杀结束了自己年轻的生命。



Alumni unterwegs nach China

孔院结业生中国行

Vom 1. bis zum 10. November organisierte das Konfuzius-Institut München eine Alumnireise nach Guangdong an die South China Normal University. Beim Empfang der deutschen Gruppe berichtete der stellvertretende Direktor Qin Honglei über Geografie und Wirtschaft der Provinz Guangdong sowie über Reformen und die Öffnungspolitik. Auf ihrer Reise erfuhren die Teilnehmenden viel über die Lingnan-Kultur sowie über die Entwicklung Guangdongs und das dortige Leben. Sie hatten auch Gelegenheit, sich mit chinesischen Schülerinnen und Schülern auszutauschen.

德国慕尼黑孔子学院于11月1日至10日组织孔院毕业生前往华南师范大学参观访问。在欢迎仪式上该校国际文化学院副院长秦洪雷向到访的客人们介绍了广东省的地理、经济概况。在参访行程中团员们对于岭南文化、广东的发展历程以及当地居民的日常生活有了较为深入的了解。此外他们还与当地的中学生进行了交流。

活动预告

TIPPS

Februar
二月

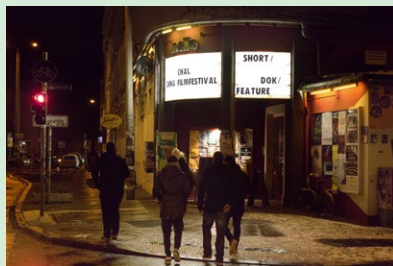
KI Leipzig

13.-16. Februar 2019

拆 – CHAI. CHINA-FILMFESTIVAL LEIPZIG

“拆” — 莱比锡中国电影节

Das Chai-Filmfestival in Leipzig zeigt auch dieses Jahr wieder Filme chinesischer und internationaler Filmemacher, die sich intensiv mit China auseinandergesetzt haben. Den Auftakt bildet der Dokumentarfilm »Lady of the Harbour«, der die Geschichte der chinesischen Einwanderin Suzanne erzählt und von ihrem heutigen Engagement für syrische Flüchtlinge berichtet. In weiteren Filmen geht es um das Schicksal der chinesischen Zwangsprostituierten, den sogenannten »Trostfrauen«, und um die Lebensgeschichte eines homosexuellen Mannes, dessen ahnungslose Familie ihn drängt, endlich zu heiraten. Die Vorführungen finden im Kinosaal der naTo statt.



今年莱比锡中国电影节将继续放映中国以及国际电影人制作的影片，这些影片致力于从较深层次探讨与中国有关的问题。开幕影片为纪录片《方舟》，讲述了中国移民陈雪艳组织志愿者帮助希腊难民的真实故事。如今她已定居希腊雅典。其它几部影片或是讲述中国二战期间“慰安妇”命运，或是描写一位同性恋男性的生活经历，在后一部影片中，男主角的父母对他的同性恋身份并不知情而逼他成婚。影片均在莱比锡“naTo”电影院放映。

KI Freiburg

21. Februar 2019, 19 Uhr

Wandern im alten China 漫步古老中国



Wandernd unterwegs zu sein, gehörte von Anfang an zum Lebenselixier der vormodernen chinesischen Gelehrtenkultur. Mehr als tausend Jahre, bevor Europa – im Zuge von Aufklärung und Romantik – die »Natur« entdeckt hatte, pflegten chinesische Männer der Oberschicht, sich in Landschaft und Bergen zu ergehen. In der Veranstaltungsreihe CHINA LESEN erörtert in ihrem Vortrag Prof. Dr. Gudula Linck, die sich in ihrer Forschung am Chinazentrum der Universität Kiel u. a. mit, Familie, Philosophie und Praxis von Körper und Leib beschäftigt, warum das Unterwegssein auf diese Weise zelebriert wurde. Veranstaltungsort ist das Sektionshaus des Deutschen Alpenvereins Sektion Freiburg-Breisgau.

“周游”从一开始就是中国古代文人学士文化生命的灵丹妙药。一千多年前，在启蒙和浪漫主义的欧洲发现“自然”之前，中国的士大夫们就已忘情山水。任职于基尔大学中国研究中心的汉学家 Gudula Linck 教授专注于研究家庭、哲学以及身心实践，她将在讲座中探讨为什么他们以这种方式“周游”。地点：弗莱堡德国阿尔卑斯山协会之家。

HSK (汉语水平考试 Hanyu Shuiping Kaoshi) ist die offizielle internationale Standardprüfung zum Nachweis der Chinesischkenntnisse von Nicht-Muttersprachlern. Die HSKK-Prüfung (汉语水平口语考试 Hanyu Shuiping Kouyu Kaoshi) ist eine mündliche Prüfung.

Konfuzius-Institute und HSK-Prüfungstermine 2019

KI Duisburg-Essen

HSK 1-6: 11.5., 22.9.
HSKK: 11.5.

KI Düsseldorf

HSK 3-4: 24.2.
HSK 1-6: 11.5.
HSKK: 23.3.

KI Erfurt

HSK 1-6: 14.4.

KI Frankfurt

HSK 1-6: 23.3.,
13.7. (an der Universität
Kassel)

KI Freiburg

HSK 1-6, HSKK: 23.3.

KI Hamburg

HSK 1-6: 14.4., 13.7.

KI Hannover

HSK 1, 2, 3, 5, HSKK 1, 2:
11.5.
HSK 1-4, HSKK 1, 2: 13.10.

KI Heidelberg

HSK 1-6: 23.3., 16.6.
HSKK: 23.3.

KI Leipzig

HSK 1-6, HSKK: 24.2., 12.10.
HSK 2-5, HSKK 1, 2:
10.5. (in Dresden)

KI München

HSK: 23.3., 16.6., 22.9.
HSKK: 24.2., 13.10.

KI Paderborn

HSK 1-4: 16.6.
HSK 5-6 und HSKK:
23.3., 13.7.

KI Trier

HSK 1-6, HSKK: 23.3.

KI Wien

HSK 1-6 und HSKK: 23.3.

KI Graz

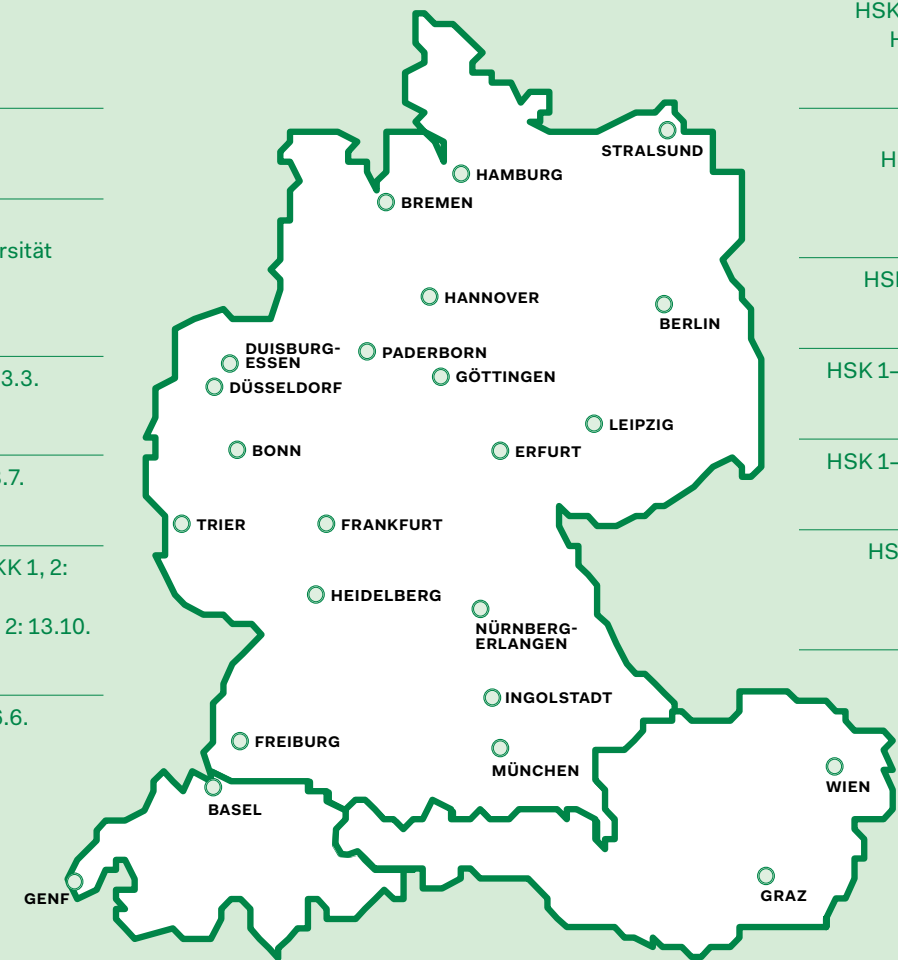
HSK 1-6 und HSKK: 11.5.

KI Basel

HSK 1-6: 23.3., 29.6.,
22.9., 26.10.

KI Genf

HSK 1-6: 23.3.



Weltweit gibt es mehr als 540 Konfuzius-Institute.
Das erste wurde 2004 in Seoul eröffnet.
Seit 2006 gibt es sie auch im deutschsprachigen Raum.
Die Konfuzius-Institute widmen sich
der Vermittlung der chinesischen Sprache und Kultur.



»Ich finde es toll,
wenn meine Schüler
Fragen stellen.«

“我从来不怕学生提问题”

Xu Lili (29) kommt aus Chengdu, hat Linguistik und Chinesisch als Fremdsprache an der Universität für Sprache und Kultur Peking studiert und unterrichtet seit 2017 am Konfuzius-Institut Leipzig Chinesisch.

徐立立 (29岁) 来自成都, 在北京语言大学学习语言学和对外汉语专业, 自2017年起在莱比锡孔子学院教授汉语。

孔子学院杂志: 你认为哪一个难: 学语言还是教语言?

徐立立: 这两个很不一样: 学习外语其实是一个发现和总结的过程, 但是教外语是一个拆解、然后让学生自己发现的过程。老师一定要知道学生是怎么学习的。老师最好自己也有一个学习语言的过程, 这样的话她才会有同感和共鸣, 知道哪些地方自己作为学生的时候会有难点。

你当汉语老师最喜欢的方面是什么?

徐立立: 我最喜欢教成年人。因为这些学生来自很多不同的职业、不同的领域。他们已经有比较成熟的价值观。教语言其实是一种文化交流的过程, 尤其是高年级。我经常给一个话题, 给学生介绍中国的情况是这样的, 然后会让他们有很多讨论的空间说明德国是什么样的情况。这我自己也会学到很多。毕竟, 不同的国家都一有自己的价值观和视角, 我觉得非常有意思。

教课的时候你最不希望学生提的问题是什么呢?

徐立立: 其实我从来不怕学生提问题, 我非常喜欢学生提问题。但是我最怕的是学生的一个表情: 就是非常无聊的那种表情。因为我的班像夜校, 他们都是下了班才来。所以我觉得对我来说我害怕的是这门课我没有引起他们的兴趣。所以对我最大的挑战也是能够挖掘有意思的话题。

如果你能给我们的读者一个建议的话, 会是什么呢?

徐立立: 就是用, 学以致用。

KI-MAGAZIN: Was ist schwieriger: eine Fremdsprache zu lernen, oder sie zu unterrichten?

XU LILI: Beides ist sehr unterschiedlich. Das Erlernen einer Fremdsprache besteht vor allem aus dem Entdecken einer Sprache und aus Rückschlüssen aus diesen Entdeckungen. Beim Unterrichten hingegen muss ich eine Sprache auseinandernehmen und die Lernenden selbst die Einzelteile entdecken lassen. Es ist wichtig zu wissen, wie meine Schülerinnen und Schüler lernen. Am besten hat man als Lehrerin selbst schon einmal eine Sprache gelernt. Nur so kann man sich mit den Schülern identifizieren und erkennen, wo für sie die Schwierigkeiten liegen könnten.

Was gefällt dir an deinem Beruf als Chinesischlehrerin am besten?

XU: Am liebsten unterrichte ich Erwachsene, sie bringen immer ihre verschiedenen Berufe und Arbeitsbereiche mit. Außerdem haben sie schon gefestigtere Wertevorstellungen. Der Sprachunterricht ist schließlich auch eine Form des Kulturaustauschs, insbesondere bei Fortgeschrittenen. Oft gebe ich ein Thema vor, erzähle über die Situation in China und lasse dann die Lernenden von der entsprechenden Situation in Deutschland berichten. So kann ich auch selbst viel dabei lernen. Schließlich unterscheiden sich Werte und Perspektiven verschiedener Länder, das finde ich sehr spannend.

Gibt es eine Frage in deinen Kursen vor der du dich besonders fürchtest?

XU: Ich finde es toll, wenn meine Schülerinnen und Schüler neugierige Fragen stellen. Allerdings fürchte ich mich vor einem Gesichtsausdruck, nämlich vor gelangweilten Mienen. Beim Unterricht ist es wie bei der Abendschule, viele kommen nach der Arbeit. Deshalb muss mein Unterricht auch wirklich Aufmerksamkeit wecken. Es ist eine große Herausforderung, immer wieder interessante Themen zu finden.

Wenn du unseren Leserinnen und Lesern, die gerade Chinesisch lernen, einen Rat geben könntest, welcher Rat wäre das?

XU: Nutzt, was ihr gelernt habt.

Foto: Thomas Rötting Kalligrafie/Rückseite: Zhao Puyi

孔子学院
KONFUZIUS
INSTITUT

„Konfuzius Institut“-Magazine in mehreren Sprachen

《孔子学院》多语种期刊

Jederzeit und überall dabei

随时随地与您相伴



Die kostenfreie „Konfuzius Institut“-App für Smartphone und Computer

在您的手机或电脑上免费下载《孔子学院》阅读软件



Online
www.cim.chinesecio.com



Confucius Institute Magazine
Official Account



Google Play
Android



Confucius Institute
Magazine App

金猪纳福

金 猪 纳 福
jīn zhū nà fú

Das goldene Schwein
bringt Glück.

ISSN 2095-7742



9 772095 774197